APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

RS 125



Ed. 01 2007

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire sopratutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve es-

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit

sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

RS 125





INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

RS 125





Cap. 01
Norme generali
Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

Premessa

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO OSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GEFÄHRLICHES GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE

Kraftstoff

Achtung





IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.





DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE





PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung





DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH

LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE





NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE. SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO. CONSE-

DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung





BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN. NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN. ALTÖL MUSS ZU

GNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Liquido freni e frizione

Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITO DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE,

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. SOLLTE DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG KOMMEN, MIT REICHLICH FRISCHEM WASSER AUSSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG DIE AUGENPARTIE ZU SCHÜTZEN, DA AUCH NUR EIN SPRITZER BATTERIESÄURE BLINDHEIT VERURSACHEN KANN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME,

BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detergen-

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Falls vorgesehen, die für dieses Fahrzeug konzipierten Spezialwerkzeuge verwenden.

AUSBAU DER BAUTEILE

- Zum Lockern und/oder Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel, usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht

te a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aneinander gepassten Teile in einer Einheit belassen, da sie infolge eines normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI

ATTENZIONE

I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI aprilia.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore op-

WIEDEREINBAU DER BAUTEILE

Achtung

DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Ausschließlich ORIGINAL-ERSATZTEILE aprilia verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und

pure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.

- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.

- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

ATTENZIONE

PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.

NOTA BENE

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

Achtung

NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.

ANMERKUNG

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM

EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

COPPIE DI SERRAGGIO

ATTENZIONE

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRABILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

ANZIEHDREHMOMENTE

Achtung

VERGESSEN SIE NICHT, DASS DIE ANZIEHDREHMOMENTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN RÄDERN, BREMSEN, RADBOLZEN UND ANDEREN RAFAUFHÄNGUNGSKOMPONENTEN EINE WESENTLICHE ROLLE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN, DESHALB SOLLEN DIE VORGESCHRIEBENEN WERTE STRIKT EINGEHALTEN WERDEN. DIE ANZIEHDREHMOMENTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL BEIM WIEDEREINBAU VERWENDEN. BEI NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER ELEMENTE LÖSEN UND HERUNTERFALLEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND DESSEN UMFALLEN BEDINGEN KÖNNTEN, MIT DEM RISIKO SCHWERER VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD.

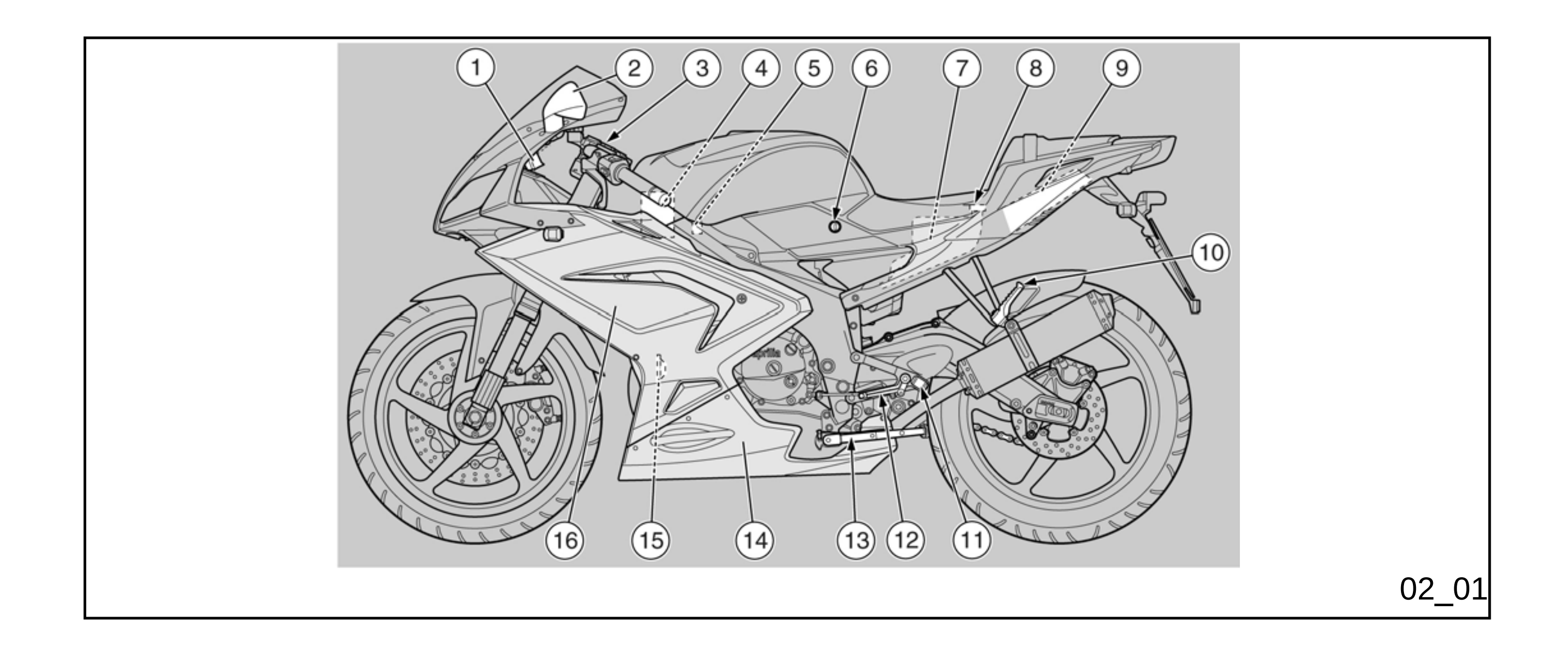
RS 125



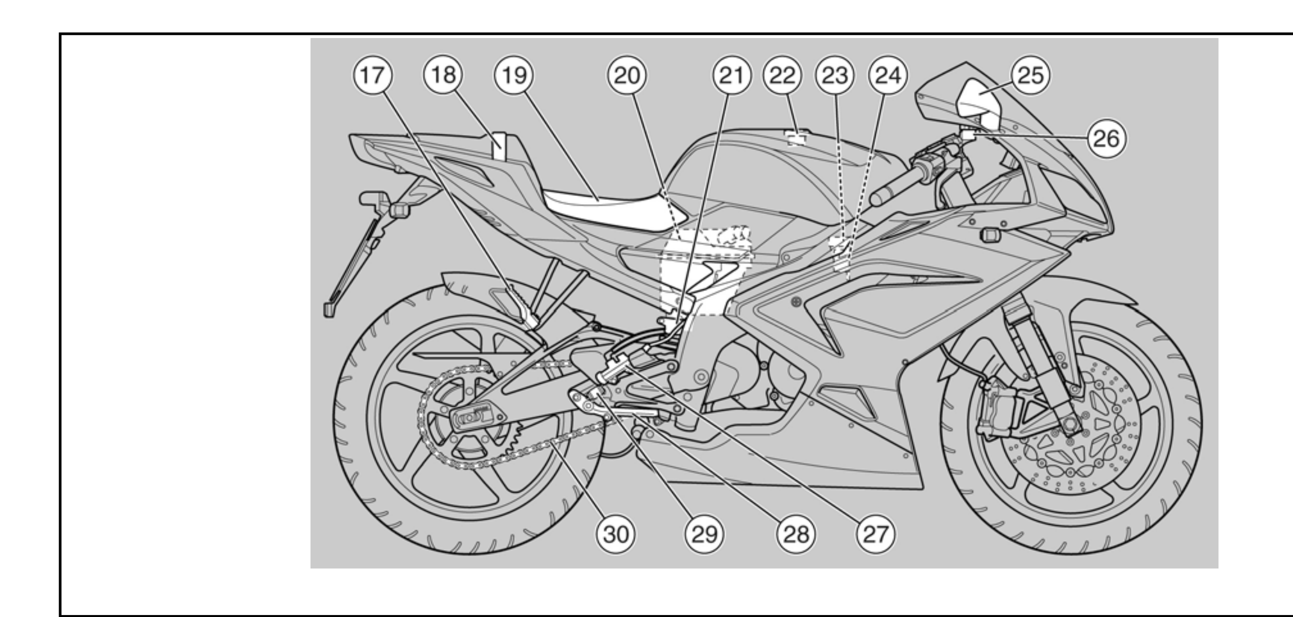


Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug



02_01



02_02

Ubicazione componenti principali (02_01, 02_02)

LEGENDA

1. Cruscotto
2. Specchietto retrovisore sinistro
3. Interruttore accensione / bloccaster-zo
4. Batteria
5. Portafusibili
6. Serratura sella
7. Serbatoio olio miscelatore
8. Tappo serbatoio olio miscelatore

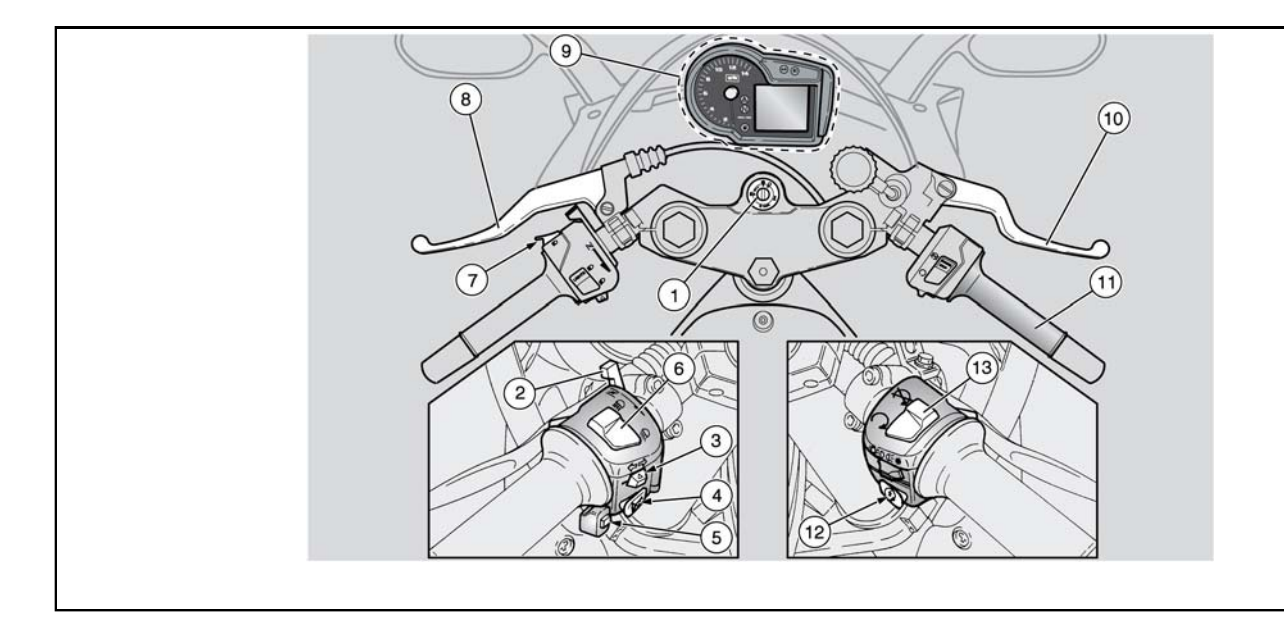
Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Armaturenbrett
2. Linker Rückspiegel
3. Zündschloss/ Lenkerschloss
4. Batterie
5. Sicherungshalter
6. Sitzbankschloss
7. 2-Taktöltank

9. Vano portadocumenti / kit attrezzi
10. Poggiapiede sinistro passeggero (a scatto, chiuso/aperto)
11. Poggiapiede sinistro pilota (con molla, sempre aperto)
12. Leva comando cambio
13. Cavalletto laterale
14. Carenatura inferiore
15. Avvisatore acustico
16. Carena laterale sinistra
17. Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso/aperto)
18. Cinghia appiglio passeggero
19. Sella pilota
20. Filtro aria
21. Serbatoio liquido freno posteriore
22. Tappo serbatoio carburante
23. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
24. Vaso di espansione
25. Specchietto retrovisore destro
26. Serbatoio liquido freno anteriore
27. Pompa freno posteriore
28. Leva comando freno posteriore
29. Poggiapiede destro pilota (con molla, sempre aperto)
30. Catena di trasmissione

8. Deckel 2-Taktöltank
9. Dokumentenablage/ Bordwerkzeug
10. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, geschlossen/ offen)
11. Linke Fahrer-Fußraste (mit Feder, immer offen)
12. Schalthebel
13. Seitenständer
14. Unteres Karosserieteil
15. Hupe
16. Seitliches linkes Karosserieteil
17. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, geschlossen/ offen)
18. Beifahrer-Festhalteriemen
19. Fahrer-Sitzbank
20. Luftfilter
21. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
22. Benzintankdeckel
23. Deckel Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß
24. Ausdehnungsgefäß
25. Rechter Rückspiegel
26. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
27. Hauptbremszylinder Hinterradbremse
28. Bremshebel Hinterradbremse
29. Rechte Fahrer-Fußraste (mit Feder, immer offen)
30. Antriebskette



02_03

Plancia (02_03)

LEGENDA

1. Interruttore di accensione / blocca-sterzo
2. Leva per l'avviamento a freddo
3. Interruttore indicatori di direzione
4. Pulsante avvisatore acustico
5. Pulsante MODE
6. Deviatore luci
7. Pulsante lampeggio luce abbagliante
8. Leva comando frizione

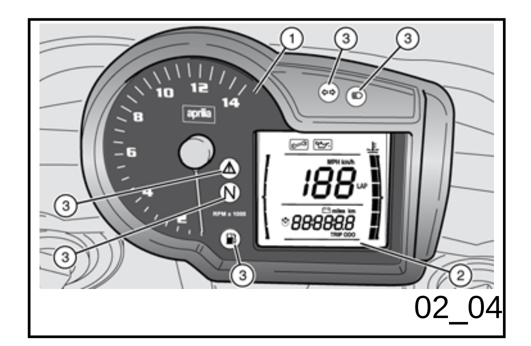
Das cockpit (02_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Zündschloss/ Lenkerschloss
2. Hebel für Kaltstart
3. Blinkerschalter
4. Hupenschalter
5. Taste MODE
6. Licht-Wechselschalter
7. Lichthupenschalter
8. Kupplungshebel
9. Instrumente und Anzeigen
10. Bremshebel Vorderradbremse

9. Strumenti e indicatori
10. Leva freno anteriore
11. Manopola acceleratore
12. Pulsante avviamento
13. Interruttore di arresto motore

11. Gasgriff
12. Anlasserschalter
13. Schalter zum Ausschalten des Motors



Quadro strumenti analogico (02_04)

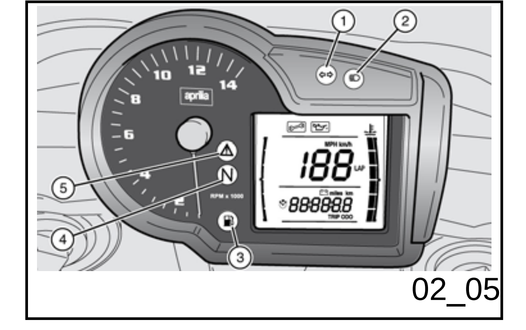
LEGENDA

1. Contagiri
2. Display digitale multifunzione
3. Spie

Analoge instrumente (02_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Drehzahlmesser
2. Multifunktions-Digitaldisplay
3. Kontrolllampen



Gruppo spie (02_05)

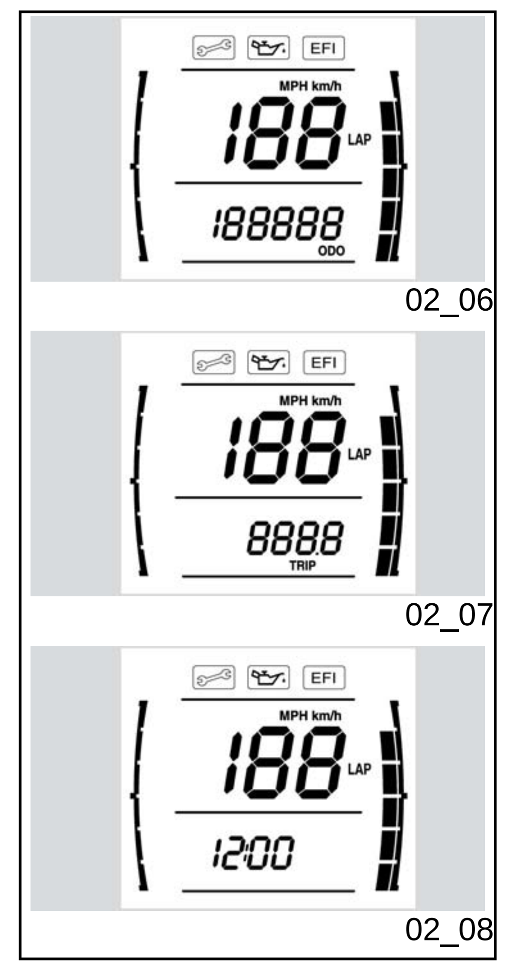
LEGENDA

1. Spia indicatori di direzione (colore verde)
2. Spia luce abbagliante (colore blu)
3. Spia riserva carburante (colore giallo ambra)
4. Spia cambio in folle (colore verde)
5. Spia warning generale (colore rosso)

Kontrolllampeneinheit (02_05)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Blinkerkontrolle (grün)
2. Fernlichtkontrolle (blau)
3. Kraftstoffreservekontrolle (bernsteinfarben)
4. Leerlaufkontrolle (grün)
5. Haupt-Warnleuchte (rot)



02_06

02_07

02_08

Impostazione totalizzatore e parziali (02_06, 02_07)

ODOMETRO TOTALE (ODO)

Il dato visualizzato sul display indica la distanza totale percorsa dal veicolo.

Il dato non è azzerabile.

ODOMETRO PARZIALE (TRIP)

Con visualizzata la funzione ODO e una pressione breve del pulsante MODE il display visualizza il dato relativo alla distanza parziale di viaggio.

Con il valore di TRIP visualizzato premere in modo prolungato il pulsante MODE per azzerarlo.

Impostazione funzione ore/minuti (02_08)

Con visualizzata la funzione TRIP e una pressione breve del pulsante MODE il display visualizza l'ora.

REGOLAZIONE DELL'ORA

Einstellung gesamt – kilometerstand und tageskilometer (02_06, 02_07)

GESAMT-KILOMETERZÄHLER (ODO)

Am Display wird die Gesamt-Fahrstrecke des Fahrzeugs angezeigt.

Dieser Wert kann nicht auf Null zurückgestellt werden.

TAGES-KILOMETERZÄHLER (TRIP)

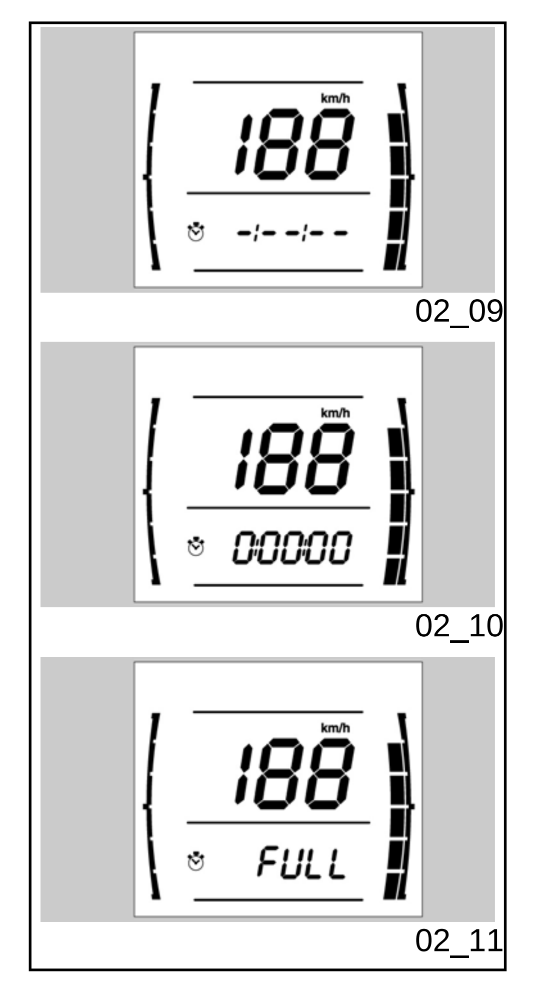
Bei Anzeige der Funktion ODO und kurzem Druck auf die Taste MODE erscheint am Display die Anzeige der Teilstreckenlänge.

Bei Anzeige des Wertes für TRIP etwas länger auf die Taste MODE drücken, um den Wert auf Null zurückzustellen.

Einstellung funktion stunden/ minuten (02_08)

Bei Anzeige der Funktion TRIP und kurzem Druck auf die Taste MODE erscheint am Display die Anzeige der Uhrzeit.

EINSTELLUNG DER UHRZEIT



02_09

02_10

02_11

Con moto ferma e orologio visualizzato, mantenendo premuto in modo prolungato il pulsante MODE si raggiunge la modalità di regolazione dell'orologio. Sul display rimangono visualizzate le due cifre relative al valore dell'ora, ad ogni pressione del pulsante MODE si incrementa di uno il dato, al raggiungimento di 12 con la successiva pressione di MODE si riparte da 1.

Una pressione prolungata del pulsante MODE memorizza il dato e passa alla modalità di regolazione dei minuti, sul display rimangono visualizzate solo le cifre raffiguranti i minuti, ad ogni pressione del pulsante MODE si incrementa di uno il dato, al raggiungimento del valore 59, alla successiva pressione del pulsante MODE si ritorna a 0.

La procedura termina con l'inoperosità per tre secondi, il display visualizza l'ora impostata.

Impostazione cronometro (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Con visualizzata la funzione Orologio la pressione breve del pulsante MODE visualizza sul display la funzione Cronometro. Una pressione prolungata del pulsante MODE, con moto in movimento, fa accedere alla mo-

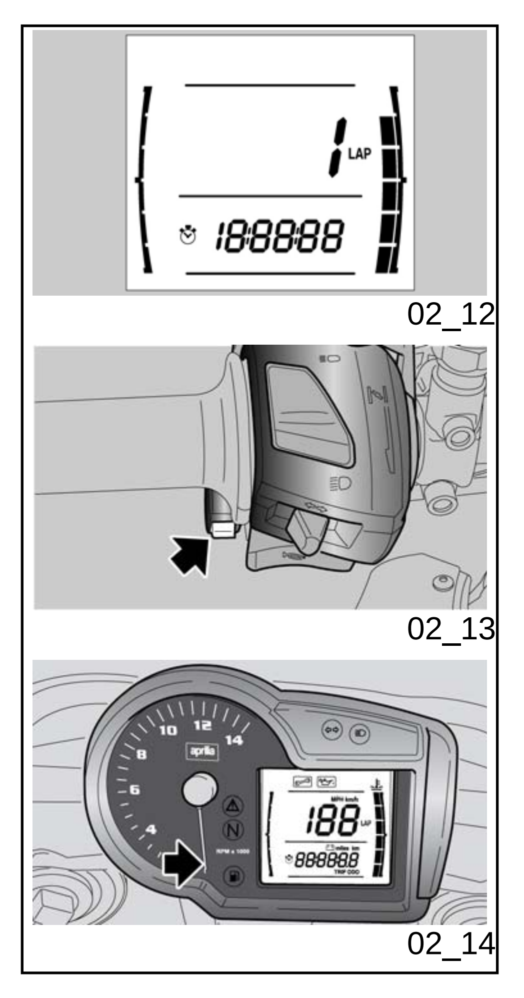
Bei ausgeschaltetem Motor und Anzeige der Uhr wird bei längerem Druck auf die Taste MODE auf den Uhrzeit-Einstellmodus umgeschaltet. Am Display werden weiter die beiden Ziffern für die Stundenanzeige angezeigt. Bei jedem Druck auf die Taste MODE wird um eine Stunde vorgestellt. Ist 12 erreicht worden, stellt sich die Uhr beim nächsten Druck wieder auf 1.

Bei einem längeren Druck auf die Taste MODE wird auf Minuteneinstellung umgestellt. Am Display werden weiter die beiden Ziffern für die Minutenanzeige angezeigt. Bei jedem Druck auf die Taste MODE wird um eine Minute vorgestellt. Ist 59 erreicht worden, stellt sich die Uhr beim nächsten Druck auf die Taste MODE wieder auf 0.

Das Verfahren wird abgeschlossen, wenn die Taste für drei Sekunden nicht betätigt wird. Am Display wird dann die eingestellte Uhrzeit angezeigt.

Einstellung chronometer (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Bei Anzeige der Funktion Uhr und kurzem Druck auf die Taste MODE wird am Display die Funktion Chronometer angezeigt. Bei fahrendem Fahrzeug und längerem Druck auf die Taste MODE wird die



dalità di acquisizione misurazioni, con moto ferma, permette l'accesso alla modalità di visualizzazione delle misurazioni.

Messwert-Erfassung geöffnet. Bei stehendem Fahrzeug können die Messwerte angezeigt werden.

ACQUISIZIONE MISURE

Con veicolo in movimento la partenza del cronometro viene effettuata tramite una pressione breve del tasto MODE. La prima pressione fa partire il conteggio, ulteriori pressioni per i primi dieci secondi dall'inizio del conteggio fanno ripartire il cronometro da zero. Dopo questo periodo, alla successiva pressione viene memorizzato il dato e parte la misurazione successiva. Per i primi dieci secondi viene visualizzato il dato appena memorizzato trascorsi i quali verrà visualizzato la misura corrente.

Con una pressione prolungata del pulsante MODE, la misura viene abortita, sul display compare l'ultimo dato memorizzato, la sessione riparte come descritto precedentemente.

MESSWERT ERFASSUNG

Bei fahrendem Fahrzeug wird das Chronometer mit einem kurzen Druck auf die Taste MODE gestartet. Beim ersten Druck wird mit der Zählung begonnen. Bei einem weiteren Druck auf die Taste innerhalb von zehn Sekunden nach Beginn der Zählung fängt das Chronometer erneut von Null an zu zählen. Nach Ablauf dieser Zeit wird beim nächsten Druck der Wert gespeichert und mit der nächsten Messung begonnen. Für die ersten zehn Sekunden wird der eben gespeicherte Wert angezeigt, danach wird die laufende Messung angezeigt.

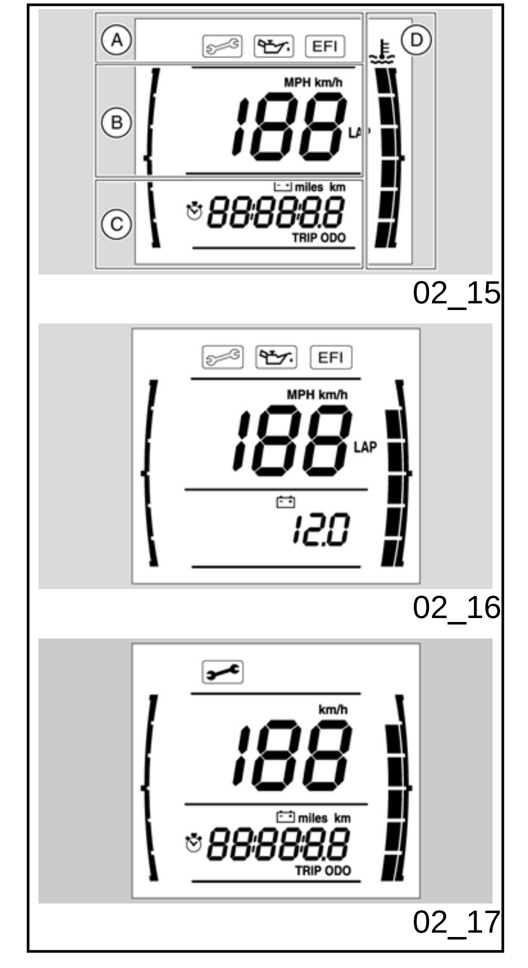
Bei einem längeren Druck auf die Taste MODE wird die Messung unterbrochen. Am Display wird der letzte gespeicherte Wert angezeigt. Der nächste Abschnitt wird wie oben beschrieben neu gestartet.

Dopo aver acquisito 16 conteggi il display mostra la scritta FULL, le nuove misurazione non verranno memorizzate.

Lo stacco batteria fa perdere le misurazioni acquisite.

Nach der Erfassung von 16 Zählungen wird am Display die Meldung VOLL angezeigt. Neue Messungen werden jetzt nicht mehr gespeichert.

Bei einem Trennen der Batterie werden die gespeicherten Messerwerte gelöscht.



02_15
02_16
02_17

VISUALIZZAZIONE MISURE

Entrando nella funzione Cronometro a veicolo fermo si accede alla modalità di visualizzazione delle misurazioni acquisite.

Sul display nella zona centrale, normalmente dedicata alla velocità corrente, compare il numero di sessione LAP e nella zona inferiore la relativa misurazione.

La ripartenza della moto o una pressione prolungata del pulsante MODE fanno uscire dalla modalità di visualizzazione dei cronometraggi.

ANZEIGE DER MESSWERTE

Wird die Funktion Chronometer bei stehendem Fahrzeug geöffnet, können die gespeicherten Messwerte angezeigt werden.

Im mittleren Bereich am Display, wo normalerweise die aktuelle Geschwindigkeit angezeigt wird, wird die Nummer des LAP-Abschnitts und in dem Bereich darunter der jeweilige Messwert angezeigt.

Bei erneuten Losfahren des Fahrzeugs oder bei längerem Druck auf die Taste MODE wird die Anzeige der Zeitzählung beendet.

CANCELLAZIONE MISURE

Con visualizzata la funzione ODO una pressione prolungata del pulsante MODE cancella tutte le misurazioni acquisite.

LÖSCHEN DER MESSWERTE

Bei Anzeige der Funktion ODO werden durch einen längeren Druck auf die Taste MODE alle erfassten Messwerte gelöscht.

Tasti di comando (02_13, 02_14, 02_15)

Pulsante MODE:

pressione breve commuta le funzioni;

pressione prolungata (più di tre secondi, effettua le regolazioni).

Steuertasten (02_13, 02_14, 02_15)

Taste MODE:

Kurzer Druck schaltet die Funktionen um.

Langer Druck (länger als drei Sekunden, führt Einstellungen aus).

Ruotare la chiave di accensione nella posizione 'key on', sul cruscotto si accendono per due secondi:

- Tutte le spie;

- La retroilluminazione;

- Sul display si accendono tutti i segmenti.

La lancetta del contagiri raggiunge il fondoscala e ritorna alla posizione iniziale.

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "KEY ON", leuchtet am Armaturenbrett für zwei Sekunden lang folgendes auf:

- Alle Kontrolllampen.

- Die Hintergrundbeleuchtung.

- Alle Segmente auf dem Display.

Der Zeiger des Drehzahlmessers stellt sich auf Vollausschlag und wieder zurück auf Ausgangsstellung.

Dopo il check iniziale tutti gli strumenti indicheranno istantaneamente il valore corrente delle grandezze misurate e le impostazioni standard visualizzate sul display sono:

- Icone di allarme, (zona A);

- Velocità istantanea, (zona B);

- Odometro totale / odometro parziale / orologio / tensione batteria / cronometro (zona C) (*);

- Temperatura liquido refrigerante, (zona D).

(*) La funzione visualizzata è quella impostata all'ultimo stacco chiave.

Descrizione delle funzioni

- Premendo in sequenza il pulsante MODE si visualizzano, nella zona C del display, ciclicamente le seguenti funzioni:

Nach einer Anfangsüberprüfung zeigen alle Instrumente sofort den Istwert für die jeweiligen Messwerte an. Die am Display angezeigten Standard-Einstellungen sind:

- Alarm-Ikone, (Bereich A).

- Ist-Geschwindigkeit, (Bereich B).

- Gesamt-Kilometerzähler, Tages-Kilometerzähler, Uhr, Batteriespannung, Chronometer, (Bereich C) (*).

- Kühlflüssigkeitstemperatur, (Bereich D).

(*) Es wird die Funktion angezeigt, die beim letzten Anziehen des Schlüssels angezeigt wurde.

Beschreibung der Funktionen

- Im Bereich C am Display werden bei jedem Druck auf die Taste MODE nacheinander folgende

- ODOMETRO TOTALE (ODO)

- ODOMETRO PARZIALE (TRIP)

- OROLOGIO

- TENSIONE BATTERIA

- CRONOMETRO

Funktionen angezeigt:

- GESAMT-KILOMETERZÄHLER (ODO)

- TAGES-KILOMETERZÄHLER (TRIP)

- UHR

- BATTERIESPANNUNG

- CHRONOMETER

Funzioni avanzate (02_16, 02_17)

Con visualizzata la funzione Orologio la pressione breve del pulsante MODE il display visualizza l'icona della batteria e il relativo stato di carica.

Se il sistema riscontra una tensione anomala (non compresa fra 10 e 16 Volt) sul display compare il simbolo 'batteria' lampeggiante.

Fortschrittliche Funktionen (02_16, 02_17)

Bei Anzeige der Funktion Uhr und kurzem Druck auf die Taste MODE erscheinen am Display das Batterie-Symbol und der entsprechende Ladezustand.

Wird vom System eine anormale Batteriespannung erfasst (d. h. nicht im Bereich zwischen 10 und 16 Volt), fängt das Batterie-Symbol am Display an zu blinken.

SOGLIA SERVICE

All'avvicinarsi della distanza prevista per gli interventi di manutenzione il display fa lampeggiare per cinque secondi l'icona raffigurante la chiave inglese.

Al raggiungimento della distanza l'icona viene visualizzata permanentemente.

GRENZWERT SERVICE

Bei Annäherung an die vorgesehenen Kilometerleistung für die Arbeiten aus dem Wartungsprogramm blinkt am Display für fünf Sekunden das Schraubenschlüssel-Symbol.

Beim Erreichen der vorgesehenen Kilometerleistung wird das Symbol ständig

L'effettuazione degli interventi di manutenzione programmata a cura dei Concessionari ed Officine Autorizzate **aprilia**, consente l'eliminazione di questa indicazione.

SELEZIONE CHILOMETRI O MIGLIA

All'attacco batteria con chiave in 'key on', tenendo premuto il pulsante MODE per più di dieci secondi si commuta dalla lettura in chilometri (km) oppure in miglia (mi) sia per l'odometro (ODO) che il tachimetro.

Durante i primi cinque secondi il quadro strumenti non da nessuna segnalazione, nei successivi la scritta dell'unita di misura corrente lampeggia. Se il pulsante MODE viene rilasciato prima dello scadere dei dieci secondi l'unità di misura rimane quella attualmente in uso.

ALLARMI

Il cruscotto è dotato di autodiagnosi per le principali anomalie:

- TEMPERATURA ACQUA:

In caso di eccessiva temperatura del liquido di raffreddamento (T>114°C), in concomitanza con l'accensione del 6° settore della barra

angezeigt.

Bei der Durchführung der Wartungsarbeiten durch einen **aprilia**-Vertragshändler und bei autorisierten Werkstätten wird diese Anzeige ausgeschaltet.

AUSWAHL KILOMETER ODER MEILEN

Beim Anschließen der Batterie mit Schlüssel auf "KEY ON" und gleichzeitigem Druck auf die Taste MODE für mehr als 10 Sekunden, wird sowohl für den Kilometerzähler (ODO) als auch für den Tachometer die Anzeige von Kilometern (km) auf Meilen (mi), oder umgekehrt, umgeschaltet.

Während der ersten fünf Sekunden erscheint am Display keine Meldung, in den folgenden fünf Sekunden fängt die Anzeige der aktuellen Maßeinheit an zu blinken. Wird die Taste MODE vor Ablauf der zehn Sekunden losgelassen, wird die aktuelle Maßeinheit weiter verwendet.

ALARME

Das Armaturenbrett ist mit einer Autodiagnose für die wichtigsten Störungen ausgestattet:

- WASSERTEMPERATUR :

Bei einer Überhitzung der Kühlflüssigkeit (T>114°C), zusammen mit dem Einschalten

grafica, comincia a lampeggiare l'icona "temperatura liquido refrigerante" presente sopra la barra grafica e si accende la spia di allarme generale

- SENSORE TEMPERATURA ACQUA

In caso di malfunzionamento del sensore temperatura acqua, la barra grafica non indica alcun livello, comincia a lampeggiare l'icona "temperatura liquido refrigerante" presente sopra la barra grafica e si accende la spia di allarme generale

- RISERVA OLIO MISCELA

In caso di livello basso nel serbatoio olio miscela, si accendono l'icona "livello olio" e la spia di allarme generale. In caso di malfunzionamento della sonda del livello o di circuito interrotto, non si presenta alcun allarme, quindi è buona norma verificare periodicamente il livello dell'olio nel serbatoio.

- ERRORE EFI

In caso la centralina elettronica rilevi un malfunzionamento, si accendono l'icona EFI e la spia di allarme generale

des 6. Segments an der Grafikanzeige, fängt das Symbol "Kühlflüssigkeitstemperatur" oberhalb der Grafikanzeige an zu blinken und die allgemeine Alarmkontrolle schaltet sich ein.

- WASSER-TEMPERATURSENSOR

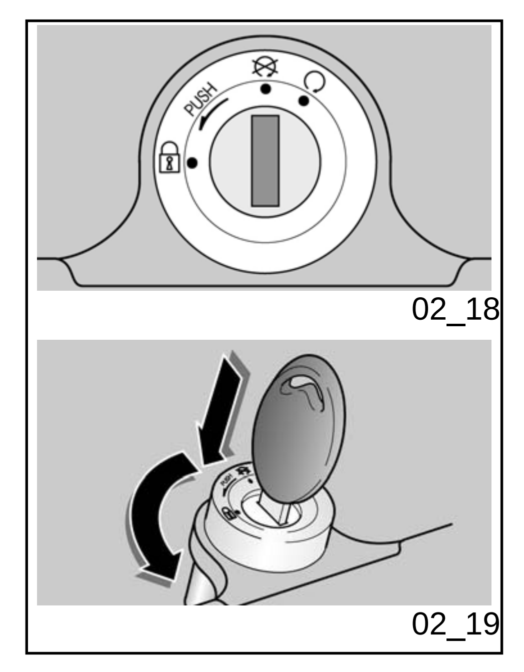
Bei einer Störung des Wasser-Temperatursensors wird an der Grafikanzeige keine Temperaturstufe angezeigt, das Symbol "Kühlflüssigkeitstemperatur" oberhalb der Grafikanzeige fängt an zu blinken und die allgemeine Alarmkontrolle schaltet sich ein.

- 2-TAKTÖLRESERVE

Bei einem niedrigen Füllstand im 2-Taktöltank schalten sich das Symbol "Ölstand" und die allgemeine Alarmkontrolle ein. Bei einer Störung des Füllstandgebers oder unterbrochenem Stromkreis wird kein Alarm angezeigt. Aus diesem Grund sollte der Ölstand im Tank regelmäßig geprüft werden.

- EFI FEHLER

Wird von der Zündelektronik ein Fehler erfasst, schalten sich das Symbol "EFI" und die allgemeine Alarmkontrolle ein.



02_18

02_19

Commutatore di accensione (02_18)

L'interruttore di accensione si trova sulla piastra superiore del cannotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «**OFF**»

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA IL COMMUTATORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO, LA SERRATURA TAPPO SERBATOIO CARBURANTE E LA SERRATURA SELLA.

NOTA BENE

LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE POSIZIONANDO L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SU ON.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

ON: Il motore può essere messo in funzione.

Zündschlüsselschalter (02_18)

Der Zündschalter befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Das Ausschalten der Lichter ist durch die Positionierung des Zündschlosses auf «**OFF**» bedingt

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DEN TANKDECKEL UND DAS SITZBANKSCHLOSS.

ANMERKUNG

DIE BELEUCHTUNG SCHALTET SICH AUTOMATISCH EIN, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF ON GESTELLT WIRD.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Non è possibile togliere la chiave

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (02_19)

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:

• Girare il manubrio completamente verso sinistra.

• Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».

• Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

• Estrarre la chiave.

Lenkerschloss absperren (02_19)

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

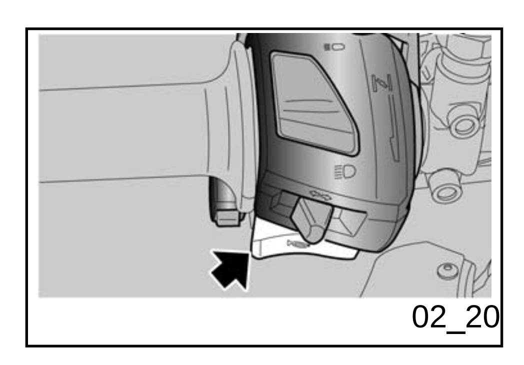
Zum Blockieren der Lenkung:

• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

• Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.

• Den Schlüssel abziehen.

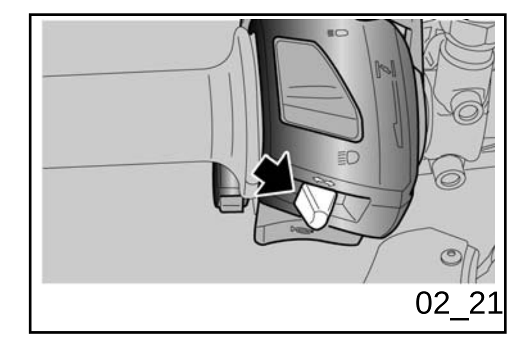

02_20

Pulsante clacson (02_20)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_20)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.


02_21

Commutatore lampeggiatori (02_21)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

ATTENZIONE

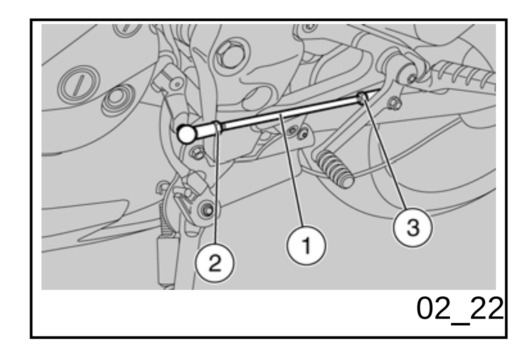
NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O PIU' LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

Lenkradschloss absperren (02_21)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKERKONTROLLE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER MEHRERE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.



02_22

Pedale del cambio (02_22)

È possibile regolare la posizione della leva cambio, agendo sull'asta di rinvio (1) come segue:

- Allentare i dadi (2, 3).
- Ruotare l'asta di rinvio e regolare l'altezza leva cambio.
- Serrare i dadi (2, 3).

Il perno della leva cambio è mantenuto ingrassato, grazie all'apposita cava ed ai due anelli di tenuta.

In caso di smontaggio lubrificare e fare attenzione a non danneggiare gli anelli di tenuta.

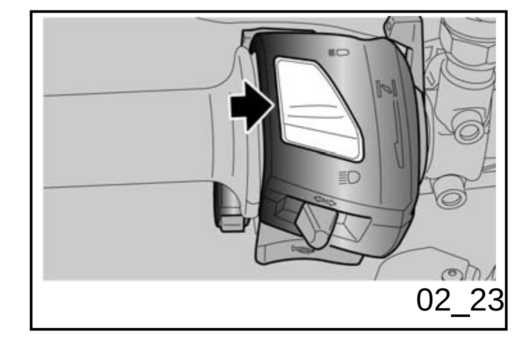
Gangschaltpedal (02_22)

Die Position des Schaltpedals kann eingestellt werden. Dazu die Zwischenstange (1) wie folgt verstellen:

- Die Muttern (2, 3) lösen.
- Die Zwischenstange drehen und die Höhe des Schaltpedals einstellen.
- Die Muttern (2, 3) festziehen.

Die Schaltpedalwelle wird durch die Nut und die beiden Dichtungsringe geschmiert gehalten.

Bei einem Ausbau schmieren und darauf achten, dass die Dichtungsringe nicht beschädigt werden.

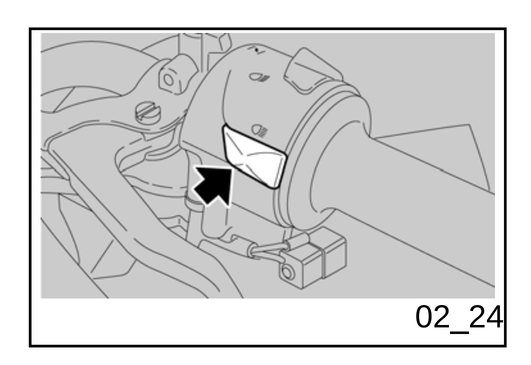

02_23

Commutatore luci (02_23)

Consente di commutare il fascio luminoso da anabbagliante ad abbagliante e viceversa.

Lichtumschalter (02_23)

Ermöglicht das Umschalten von Abblendlicht auf Fernlicht und umgekehrt.



02_24

Pulsante lampeggio luce abbagliante (02_24)

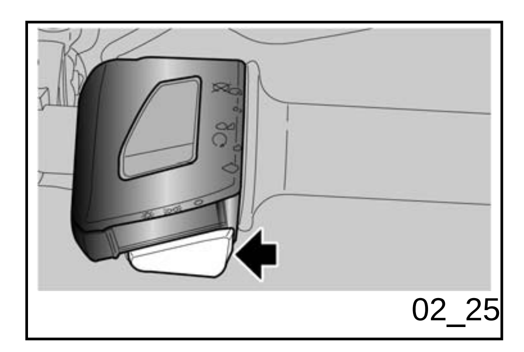
Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

Lichthupentaste (02_24)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.



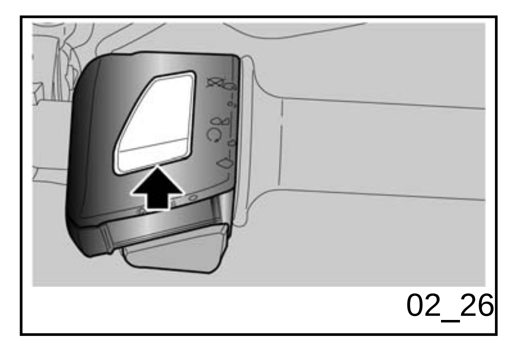
02_25

Pulsante avviamento (02_25)

Premendo il pulsante, il motorino di avviamento fa girare il motore.

Startschalter (02_25)

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



02_26

Interruttore arresto motore (02_26)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Premere l'interruttore per arrestare il motore.

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_26)

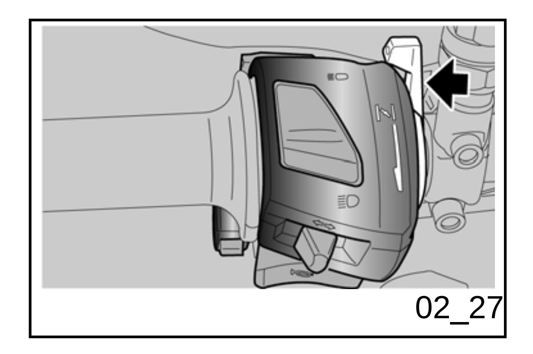
Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.



02_27

Comando starter manuale (02_27)

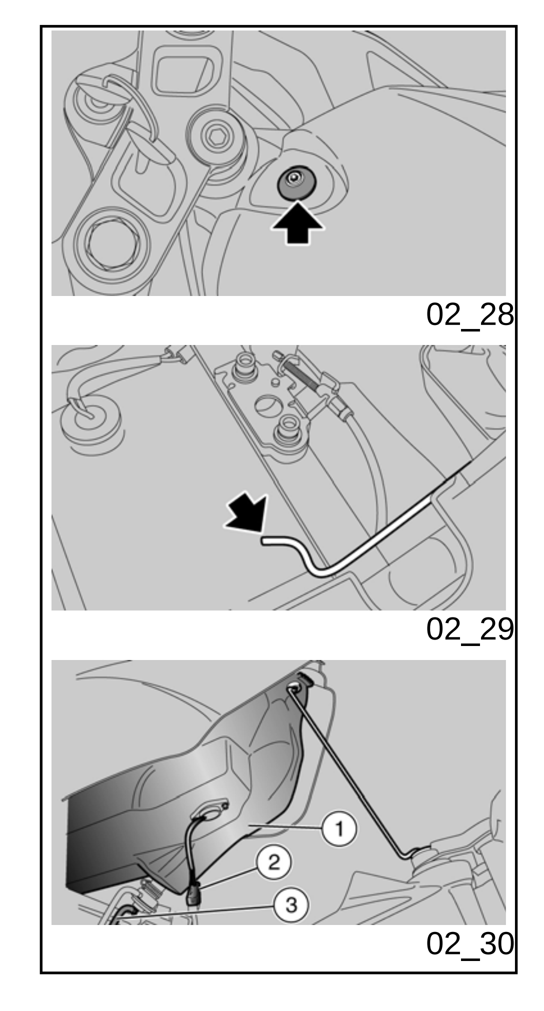
Ruotando verso il basso la leva "per l'avviamento a freddo ", entra in funzione lo starter per l'avviamento a freddo del motore.

Per disinserire lo starter, riportare la leva "per l'avviamento a freddo " nella posizione iniziale.

Manueller Choke (02_27)

Wird der Hebel für "Kaltstart" nach unten gedreht, wird der Choke für den Motor-Kaltstart eingeschaltet.

Zum Ausschalten des Choke den Hebel für "Kaltstart" wieder auf Ausgangsposition zurückstellen.



Serbatoio benzina (02_28, 02_29, 02_30)



PERICOLO DI INCENDIO.

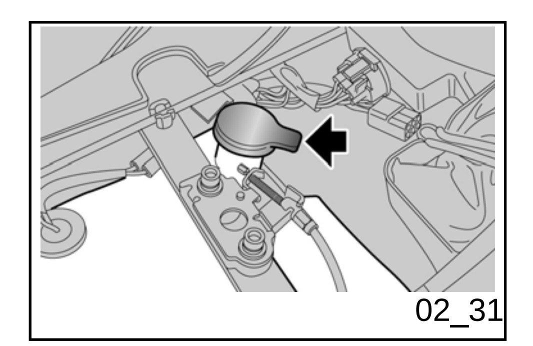
- Rimuovere la sella pilota.
- Svitare e togliere la vite e recuperare la bussola.
- Rimuovere dalle apposite sedi di ancoraggio l'astina di sostegno serbatoio carburante.
- Sollevare leggermente il serbatoio carburante (1) anteriormente scollegare il connettore (2) ed il tubo carburante (3).
- Sollevare completamente il serbatoio carburante (1) ed infilare l'astina come indicato in figura.

Benzintank (02_28, 02_29, 02_30)



BRANDGEFAHR.

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Schraube abschrauben und entfernen und die Buchse aufbewahren.
- Die Befestigungsstange des Benzintanks aus den Halterungen entfernen.
- Den Benzintank (1) vorne leicht anheben und den Kabelstecker (2) und die Benzinleitung (3) trennen.
- Den Benzintank (1) vollständig anheben und die Stange wie in der Abbildung gezeigt einsetzen.





Serbatoio olio miscela (02_31)

Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio, per la lubrificazione del motore.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione del logo riserva olio miscelatore sul display multifunzione.



L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL MOTORE.

NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia, CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.

QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.

Per l'introduzione dell'olio miscelatore nel serbatoio:

2-Taktöltank (02_31)

Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Einschalten der 2-Taktölreservesymbols am Multifunktionsdisplay angezeigt.



DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE 2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

SOLLTE DAS ÖL AUS DEM 2-TAKTÖLTANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM aprilia-VERTRAGSHÄNDLER ENTLÜFTET WERDEN.

DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖLANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN .

Zum Einfüllen des 2-Taktöls in den Tank wie folgt vorgehen:

- Rimuovere la sella pilota.
- Rimuovere il tappo.

Caratteristiche tecniche

Capacita' serbatoio olio miscelatore

1,70 l (0.45 gal US)

Riserva serbatoio olio miscelatore

0,60 l (0.16 gal US)

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Den Deckel entfernen.

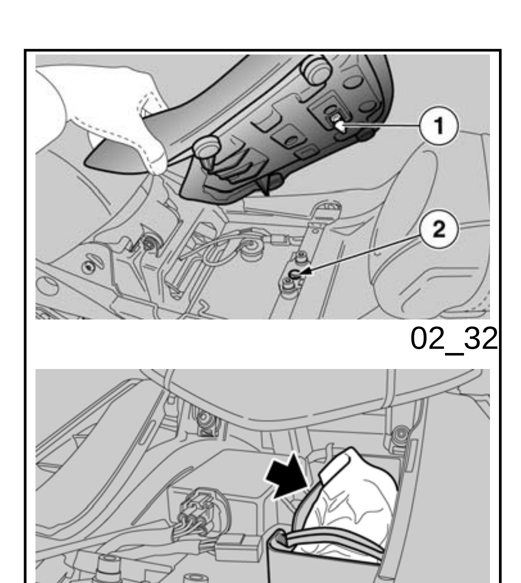
Technische angaben

2-Taktöltank - Tank-Füllmenge

1,70 l (0.45 gal US)

2-Taktöltankreserve

0,60 l (0.16 gal US)



02_32

02_33

La sella (02_32)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso antiorario.
- Sollevare e rimuovere la sella.



NEL RIMONTAGGIO:

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI.

Het zadel (02_32)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank anheben und ausbauen.



Beim Wiedereinbau:

VORM RUNTERKLAPPEN DER SITZBANK SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IN DER DOKUMENTABLAGE/ BORDWERKZEUGFACH VERGESSEN WORDEN IST.

- Inserire il piolo (1) della sella nell'apposita sede (2).
- Abbassare e premere la sella, facendo scattare la serratura.



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA POSIZIONATA E BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Vano portadocumenti / kit attrezzi (02_33)

Il vano portadocumenti/kit attrezzi è situato sotto la sella pilota; per accedervi:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere la sella pilota.
- Rimuovere la paratia in plastica.

Massimo peso consentito: 1,5 kg (3.3 lb)

- Den Stift (1) der Sitzbank in den entsprechenden Sitz (2) einsetzen.
- Die Sitzbank runterklappen und drücken, so dass das Schloss einrastet.



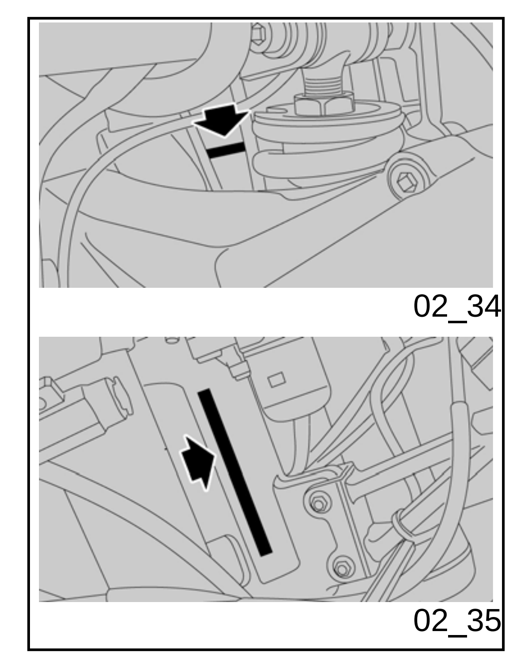
VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG POSITIONIERT UND VERRIEGELT IST.

Dokumenten-/Werkzeugfach (02_33)

Das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug befindet sich unter der Fahrer-Sitzbank. Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Plastik-Trennwand abmontieren.

Zulässiges Höchstgewicht: 1,5 kg (3.3 lb)


02_34
02_35

L'identificazione (02_34, 02_35)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

Il numero di motore è stampigliato sulla parte superiore del carter. Motore nº

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº....................

Fahrgestell- und motornummer (02_34, 02_35)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

Die Motornummer ist oben am Gehäuse eingestanzt. Motornummer

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingeprägt.

Rahmennummer . ...

RS 125





Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der

	necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio miscelatore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Olio cambio	Controllare e/o rabboccare se necessario
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

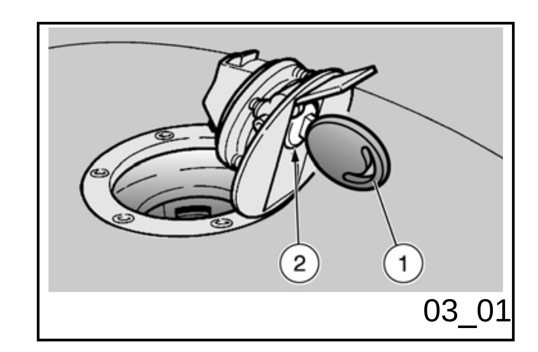
	Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
2-Taktöl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Ölwechsel	Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel

Frizione	La corsa a vuoto all'estremità della leva di comando frizione deve essere di 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . La frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Cavalletto laterale	Controllare lo scorrimento e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza del cavalletto laterale.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Catena di trasmissione	Controllare il gioco.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.

	drehen lässt.
Kupplung	Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels muss 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) betragen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.
Seitenständer	Kontrollieren, dass er leichtgängig funktioniert und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt wird. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Kontrollieren, dass der Seitenständer-Sicherheitsschalter richtig funktioniert.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Antriebskette	Das Spiel prüfen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.

Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

	Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegen.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



03_01

Rifornimenti (03_01)

Per il rifornimento carburante:

- Inserire la chiave (1) nella serratura tappo serbatoio (2).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

Caratteristiche tecniche

Capacita' serbatoio carburante

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Auftanken (03_01)

Zum Tanken:

- Den Schlüssel (1) in das Schloss am Tankdeckel (2) stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, ziehen und den Tankdeckel öffnen.

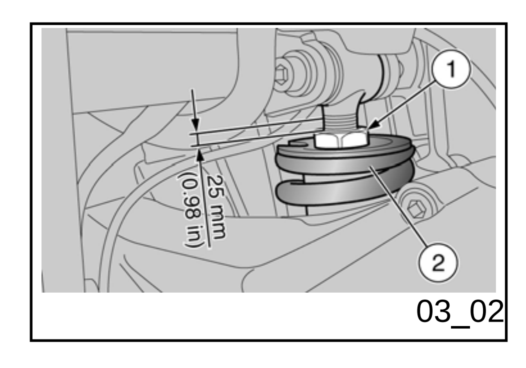
Technische angaben

Füllmenge Kraftstofftank

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Riserva carburante

3,5 l (0.92 gal US)



03_02

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_02)

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite silent-block al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore. Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, l'ammortizzatore è provvisto di un dado (1) per la regolazione del precarico della molla (2).



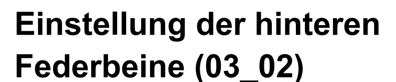
È POSSIBILE PERSONALIZZARE L'ASSETTO DEL VEICOLO, VARIANDO L'ALTEZZA DELL'AVANTRENO.

PER QUESTO TIPO DI REGOLAZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo.

Kraftstoffreserve

3,5 l (0.92 gal US)



Einstellung der hinteren Federbeine (03_02)

Die hintere Radaufhängung stellt sich aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer zusammen, die mittels Silentblock am Rahmen und mittels Hebel an das hinteres Federbein befestigt ist. Für die Einstellung der Fahrzeuglage ist der Stoßdämpfer mit einer Mutter (1) ausgestattet, mit der die Vorspannung der Feder (2) eingestellt werden kann.



DURCH EINE ÄNDERUNG DER VORDERACHSEN-HÖHE KANN DIE FAHRZEUGLAGE PERSÖNLICH EINGESTELLT WERDEN.

WENDEN SIE SICH FÜR DIESE EINSTELLUNG AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt.



IL DADO DI REGOLAZIONE NON DEVE ESSERE AVVITATO PER PIÙ DI 25 mm (0.99 in) DALL'INIZIO DELLA FILETTATURA. SE TALE MISURA VIENE SUPERATA, DURANTE LA GUIDA SI AVRANNO DEGLI IMPROVVISI SBALZI ALLA MINIMA ASPERITÀ DEL TERRENO.



DIE STELLMUTTER DARF NICHT WEITER ALS 25 MM (0.99 IN) VON GEWINDEANFANG FESTGESCHRAUBT WERDEN. SOLLTE DIESES MASS ÜBERSCHRITTEN WERDEN, FÜHRT DAS BEI DER KLEINSTEN BODENUNEBENHEIT ZU UNVORHERGESEHENEN SPRÜNGEN WÄHREND DER FAHRT.

Agire sul dado di regolazione (1)

Die Stellmutter (1) verstellen.



RUOTARE GRADUALMENTE IL DADO DI REGOLAZIONE (1) DI UN GIRO ALLA VOLTA.

PROVARE RIPETUTAMENTE IL VEICOLO SU STRADA, SINO A OTTENERE LA REGOLAZIONE OTTIMALE.



DIE STELLMUTTER (1) NACH UND NACH UM JEWEILS EINE UMDREHUNG DREHEN.

DAS FAHRZEUG PROBEFAHREN, BIS DIE OPTIMALE EINSTELLUNG ERREICHT IST.

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

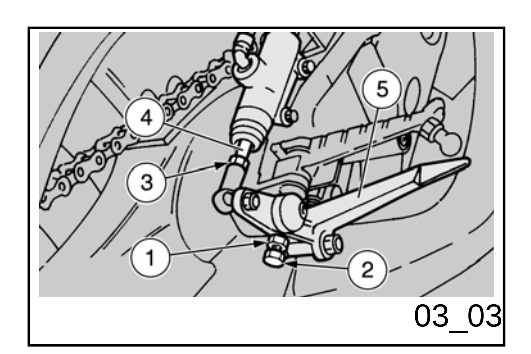
Caratteristica	Descrizione / Valore
Avvitando il dado di regolazione (1)	Aumento del precarico della molla (2) L'assetto del veicolo è più rigido

EINSTELLUNG HINTERER STOSSDÄMPFER

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Durch Festziehen der Stellmutter (1)	erhöhe ich die Vorspannung der Feder (2) Die Fahrzeuglage ist härter.

	E' consigliato su strade liscie o normali e con passeggero
Svitando il dado di regolazione (1)	Diminuzione del precarico della molla (2) L'assetto del veicolo è più morbido. E' consigliato su strade con fondo sconnesso senza passeggero

	Empfohlen für ebene und normale Straßen und mit Beifahrer.
Durch Lösen der Stellmutter (1)	verringere ich die Vorspannung der Feder (2) Weichere Fahrzeuglage. Empfohlen für unbefestigte Straßen ohne Beifahrer.



03_03

Regolazione pedale freno posteriore (03_03)

Il pedale freno (5) è posizionato ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo. Se necessario è possibile personalizzare la posizione, in altezza, del pedale freno (5):

- Allentare il controdado (1).
- Svitare completamente il registro freno (2).
- Avvitare completamente il controdado (3) sull'astina comando pompa (4).
- Avvitare completamente l'astina comando pompa (4) quindi svitarla di 3 - 4 giri.
- Avvitare il registro freno (2) fino a portare il pedale freno (5) all'altezza voluta.
- Bloccare il registro freno (2) tramite il controdado (1).

Einstellung des Hinterradbremspedals (03_03)

Das Bremspedal (5) wird beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert. Gegebenenfalls kann die Höheneinstellung des Bremspedals (5) auf persönliche Bedürfnisse eingestellt werden.

- Die Kontermutter (1) lösen.
- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) vollständig abschrauben.
- Die Kontermutter (3) an der Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) vollständig festschrauben.
- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) vollständig festschrauben und anschließend um 3 - 4 Umdrehungen lösen.

- Svitare l'astina comando pompa (4) e portarla a contatto con il pistone pompa.
- Riavvitare l'astina per garantire un gioco minimo di 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) tra astina comando pompa (4) e pistone pompa.



ACCERTARSI DELLA PRESENZA DI CORSA A VUOTO DELLA LEVA, PER EVITARE CHE IL FRENO RIMANGA AZIONATO CAUSANDO UNA PREMATURA USURA DEGLI ELEMENTI FRENANTI.

GIOCO TRA REGISTRO FRENO E BATTUTA: 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

- Bloccare l'astina comando pompa tramite il controdado (3).

- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) soweit festschrauben, bis das Bremspedal (5) auf die gewünschte Höhe eingestellt ist.
- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) mit der Kontermutter (1) blockieren.
- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) lösen und an den Kolben des Hauptbremszylinders anlegen.
- Die Stößelstange wieder festschrauben und ein Spiel von 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) zwischen der Stößelstange (4) und dem Kolben des Hauptbremszylinders einstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER HEBEL LEERHUB HAT, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE BREMSE BETÄTIGT BLEIBT UND DAMIT EINEN VORZEITIGEN VERSCHLEISS DER BREMSELEMENTE VERURSACHT.

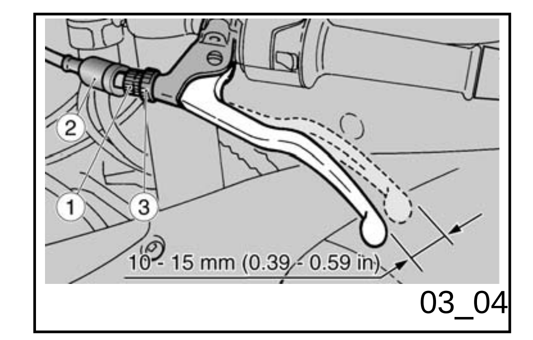
SPIEL ZWISCHEN EINSTELLVORRICHTUNG DER BREMSE UND ANSCHLAG 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders mit der Kontermutter (3) blockieren.



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

DOPO LA REGOLAZIONE, CONTROLLARE CHE LA RUOTA GIRI LIBERAMENTE AL RILASCIO DEL FRENO.



03_04

Regolazione leva frizione (03_04, 03_05, 03_06)

Effettuare la regolazione della frizione quando il motore si arresta o il veicolo tende ad avanzare con la leva frizione azionata e la marcia inserita, oppure se la frizione "slitta", causando un ritardo dell'accelerazione rispetto al numero di giri del motore.

Le regolazioni di entità minore si possono effettuare tramite il registro (1):

- Sfilare la cuffia di protezione (2).
- Allentare (avvitandolo) il dado (3).
- Ruotare il registro (1) sino a che la corsa a vuoto all'estremità della leva frizione sia di circa 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (vedi figura).
- Serrare (svitandolo) il dado (3), bloccando il registro (1).
- Controllare la corsa a vuoto



DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

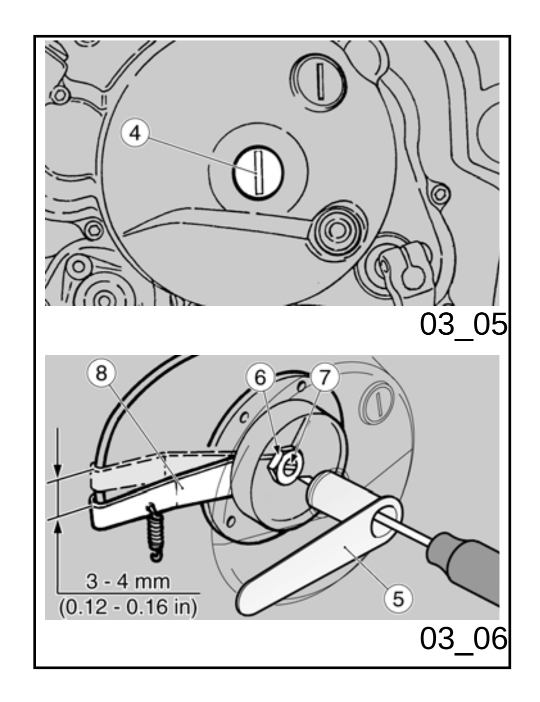
NACH DER EINSTELLUNG PRÜFEN, DASS SICH DAS RAD BEIM LOSLASSEN DER BREMSE FREI DREHT.

Einstellung des Kupplungshebels (03_04, 03_05, 03_06)

Die Kupplung neu einstellen, wenn der Motor ausgeht oder das Fahrzeug dazu neigt, bei gedrückter Kupplung und eingelegtem Gang vorwärts zu fahren, oder falls die Kupplung rutscht und die Beschleunigung hinsichtlich der Motordrehzahl verzögert.

Kleinere Einstellungen können an der Einstellvorrichtung (1) vorgenommen werden:

- Die Schutzhaube (2) abziehen.
- Die Mutter (3) (durch Festziehen) lösen.
- Die Stellvorrichtung (1) soweit drehen, bis der Leerhub am Ende des Kupplungshebels ungefähr 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) beträgt



all'estremità della leva frizione.

- Riposizionare la cuffia di protezione (2).
- Se il registro (1) è completamente avvitato, completamente svitato o non è possibile ottenere la corsa a vuoto corretta:
- Sfilare la cuffia di protezione (2).
- Avvitare completamente il dado (3) sul registro (1).
- Avvitare completamente il registro (1).
- Rimuovere la carenatura laterale sinistra,.
- Con un cacciavite a taglio (o una moneta) svitare e togliere il tappo (4).

(siehe Abbildung).

- Die Mutter (3) (durch Losschrauben) anziehen und damit die Stellvorrichtung (1) blockieren.
- Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels kontrollieren.
- Die Schutzhaube (2) wieder anbringen.
- Ist die Stellvorrichtung (1) vollständig festgeschraubt, vollständig losgeschraubt oder kann der richtige Leerhub nicht eingestellt werden:
- Die Schutzhaube (2) abziehen.
- Die Mutter (3) an der Stellvorrichtung (1) vollständig festschrauben.
- Die Stellvorrichtung (1) vollständig festschrauben.
- Die linke seitliche Karosserieverkleidung abbauen.
- Mit einem Flachkopfschraubenzieher (oder mit einer Münze) den Deckel (4) abschrauben und entfernen.

- Inserire la chiave speciale (5), presente nel kit di attrezzi di corredo, e allentare il dado interno (6).
- Inserire un cacciavite a taglio nella chiave speciale (5) e avvitare completamente la vite di regolazione (7).
- Allentare la vite di regolazione (7) di

- Den Spezialschlüssel (5) aus dem Borderwerkzeug einsetzen und die interne Mutter (6) lösen.
- Einen Flachkopfschraubenzieher in den Spezialschlüssel (5) einsetzen und die Stellschraube (7) vollständig festziehen.

mezzo giro, corrispondente a **3 - 4 mm** (**0.12 - 0.16 in**) di corsa della leva (8).

- Tramite il cacciavite tenere bloccata la vite di regolazione (7), agire sulla chiave speciale (5) e serrare il dado interno (6).
- Riavvitare il tappo (4).
- Controllare la corsa a vuoto all'estremità della leva frizione **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in).**
- Rimontare la carenatura laterale sinistra.
- Avviare il motore.
- Azionare completamente la frizione e inserire la prima marcia.

Accertarsi che il motore non si arresti o che il veicolo non tenda ad avanzare, oppure che la frizione non "slitti" durante la fase di accelerazione o durante la marcia.

ATTENZIONE

SE NON FOSSE POSSIBILE OTTENERE UNA REGOLAZIONE CORRETTA O NEL CASO DI FUNZIONAMENTO IRREGOLARE DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

AVVERTENZA

CONTROLLARE L'INTEGRITA' DEL CAVO COMANDO FRIZIONE: NON DEVE PRESENTARE SCHIACCIATURE O USURA DELLA GUAINA IN TUTTA LA SUA LUNGHEZZA.

- Die Stellschraube (7) um eine halbe Umdrehung lösen, dies entspricht **3 - 4 mm** (**0.12 - 0.16 in**) Hub des Hebels (8).
- Mit dem Schraubenzieher die Stellschraube (7) blockiert halten, den Spezialschlüssel (5) verwenden und die interne Mutter (6) festziehen.
- Den Deckel (4) wieder festschrauben.
- Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels kontrollieren **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in).**
- Die linke seitliche Karosserieverkleidung wieder anbringen.
- Den Motor anlassen.
- Den Kupplungshebel vollständig anziehen und den ersten Gang einlegen.

Sicherstellen, dass der Motor nicht abstirbt, dass das Fahrzeug nicht anfährt, oder dass die Kupplung bei Beschleunigung und Fahrt nicht "rutscht".

Achtung

KANN NICHT RICHTIG EINGESTELLT WERDEN, ODER FUNKTIONIERT DIE KUPPLUNG NICHT RICHTIG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Hinweis

DAS KUPPLUNGSSEIL AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN: AUF DER GESAMTEN LÄNGE DÜRFEN KEINE GEQUETSCHTEN STELLEN ODER VERSCHLEISSERSCHEINUNGEN DER HÜLLE ZU SEHEN SEIN.

- Lubrificare periodicamente il cavo della frizione con un lubrificante idoneo, per evitarne l'usura prematura e la corrosione.

- Das Kupplungsseil regelmäßig mit einem geeigneten Schmiermittel schmieren, um einen vorzeitigen Verschleiß und Korrosion zu vermeiden.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

ATTENZIONE

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb.

Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

Achtung

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Durante i primi 800 km (500 mi) di percorrenza, non superare mai i 6000 giri/min (rpm).



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

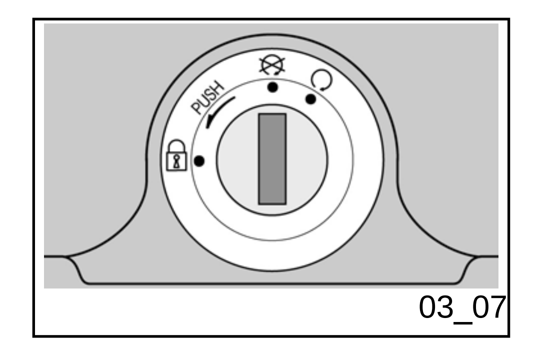
- Bei niedrigen Motordrehzahlen nicht plötzlich Vollgas geben. Das gilt sowohl während der Einfahrzeit als auch danach.
- Während der ersten 100 km (62 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an den Bremsscheiben ermöglicht.
- Während der ersten 800 km (500 mi) nie mit Drehzahlen von mehr als 6000 U/Min fahren.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFAHRZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

- Tra gli 800 (500 mi) e i 1600 km (1000 mi) di percorrenza, guidare più vivacemente, variare la velocità e usare l'accelerazione massima solo per brevi istanti, per consentire un miglior accoppiamento dei componenti; non superare i 9000 giri/min (rpm) del motore.
- Dopo i 1600 km (1000 mi) si possono pretendere dal motore maggiori prestazioni, senza tuttavia fare girare il motore oltre il regime di potenza massima di 11000 giri/min (rpm).

- Zwischen 800 km (500 mi) und 1600 km (1000 mi) lebhafter fahren, die Geschwindigkeit variieren und nur für kurze Zeit mit Höchstgeschwindigkeit fahren, so dass sich die Bauteile besser einlaufen. Die Motordrehzahl von 9000 U/Min nicht überschreiten.
- Nach 1600 km (1000 mi) können größere Leistungen vom Motor erwartet werden. Trotzdem sollte die zulässige Höchstdrehzahl von 11000 U/Min nicht überschritten werden.



03_07

Avviamento motore (03_07, 03_08, 03_09)

ATTENZIONE

CON IL CAVALLETTO LATERALE ABBASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE AVVIATO SOLO SE IL CAMBIO È IN FOLLE, IN QUESTO CASO SE SI TENTA DI INSERIRE LA MARCIA, IL MOTORE SI SPEGNE.

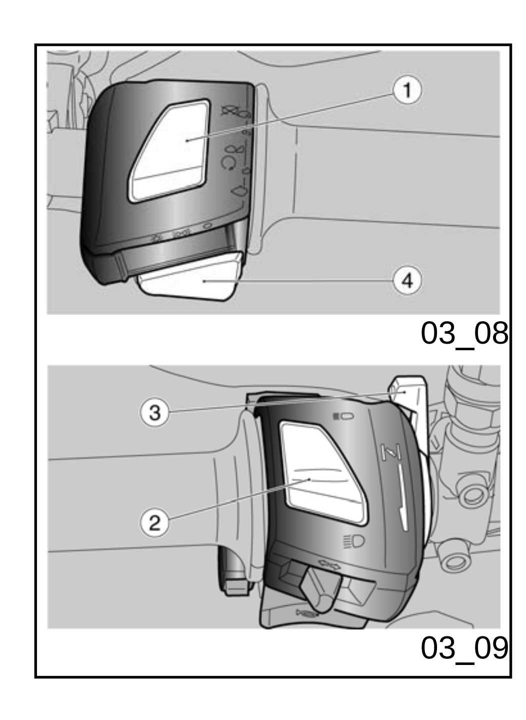
CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLEVATO, È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE CON IL CAMBIO IN FOLLE O CON LA MARCIA INSERITA E LA LEVA FRIZIONE AZIONATA.

Starten van de motor (03_07, 03_08, 03_09)

Achtung

IST DER SEITENSTÄNDER HERUNTERGEKLAPPT, KANN DER MOTOR NUR ANGELASSEN WERDEN, WENN DER LEERLAUF EINGELEGT IST. DAS BEDEUTET IN DIESEM FALL, DASS DER MOTOR AUSGEHT, WENN MAN VERSUCHT, DEN GANG EINZULEGEN.

IST DER SEITENSTÄNDER HOCHGEKLAPPT, KANN DER MOTOR IM LEERLAUF ODER MIT EINGELEGTEM GANG UND DURCHGEDRÜCKTEM



03_08

03_09

- Far rientrare il cavalletto.
- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Ruotare la chiave e posizionare su 'key on' l'interruttore di accensione.
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno.
- Posizionare la leva comando cambio in folle (spia verde accesa).

- Posizionare su 'key on' l'interruttore di arresto motore (1).
- Accertarsi che il deviatore luci (2) sia in posizione 'luci anabbaglianti'.
- Se l'avviamento avviene a motore freddo, ruotare verso il basso la leva per l'avviamento a freddo (3)



PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (4) PER PIÙ DI QUINDICI SECONDI.

SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE

KUPPLUNGSHEBEL GESTARTET WERDEN.

- Den Ständer hochklappen.
- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf "KEY ON" stellen.
- Durch Betätigung eines Bremshebels mindestens ein Rad blockieren.
- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle eingeschaltet).

- Den Schalter zum Abstellen des Motor (1) auf "on" stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (2) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Handelt es sich um einen Kaltstart, den Hebel für "Kaltstart" (3) nach unten drehen.



UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER (4) NICHT LÄNGER ALS FÜNFZEHN SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN.

DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (4).

- Premere il pulsante di avviamento (4) senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.



SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SUL DISPLAY MULTIFUNZIONE SI ACCENDE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (4) A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.
- Ruotare verso l'alto la leva per l'avviamento a freddo, dopo che il motore si è riscaldato.

ATTENZIONE

STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER (4) ERNEUT DRÜCKEN.

- Der Anlasserschalter (4) ohne Gas zu geben drücken und loslassen, sobald der Motor anspringt.



SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE AM MULTIFUNKTIONSDISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN.

DEN ANLASSERSCHALTER (4) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE SCHADEN NEHMEN.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.
- Nachdem der Motor warmgelaufen ist, den Hebel für Kaltstart wieder nach oben drehen.

Achtung



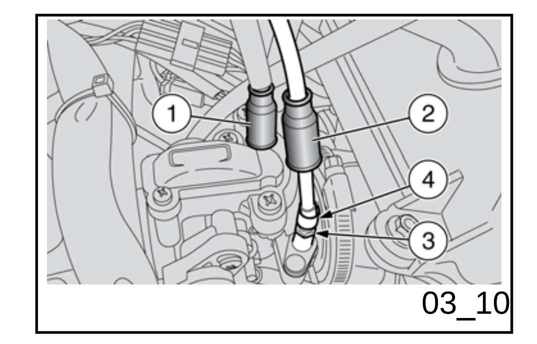
NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



03_10

Avviamento difficoltoso (03_10)

Il gioco ottimale del comando avviamento a freddo deve essere di circa 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Per la regolazione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Sollevare il serbatoio carburante.
- Posizionarsi sul lato sinistro del veicolo.



NON SFILARE LA CUFFIA DI PROTEZIONE CAVO ACCELERATORE (1).

Bei startschwierigkeiten (03_10)

Das optimale Spiel der Kaltstart-Steuerung muss ungefähr 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in) betragen.

Zur Einstellung:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Benzintank anheben.
- Stellen Sie sich auf die auf linken Fahrzeugseite.



DIE SCHUTZHAUBE VOM GASZUG (1) NICHT ABZIEHEN.

- Sfilare la cuffia di protezione (2).
- Allentare il dado (3).
- Agire sul registro (4), situato sul carburatore.

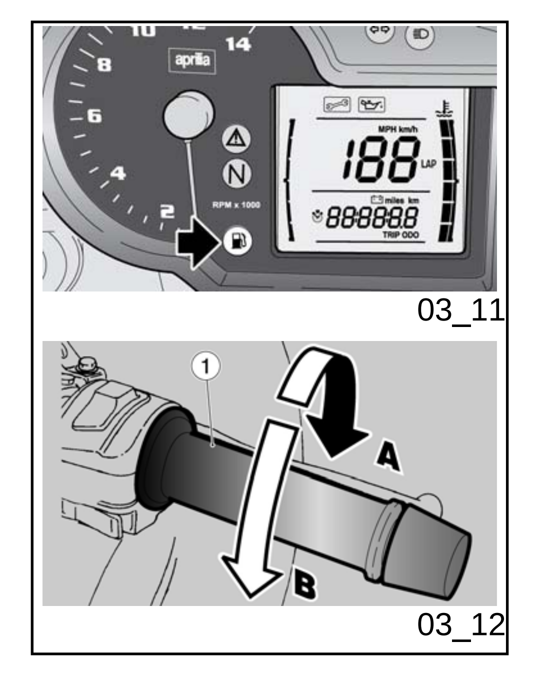
Al termine della regolazione:

- Serrare il dado (3), bloccando il registro (4) e posizionare la cuffia di protezione (2).

- Die Schutzhaube (2) abziehen.
- Die Mutter (3) lösen.
- Die Stellvorrichtung (4) am Vergaser verstellen.

Nach erfolgter Einstellung:

- Zum Blockieren der Stellvorrichtung (4) die Mutter (3) festziehen und die Schutzhaube (2) wieder anbringen.



03_11
03_12

Partenza e guida (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



QUESTO VEICOLO DISPONE DI UNA NOTEVOLE POTENZA E DEVE ESSERE UTILIZZATO CON GRADUALITÀ E CON LA MASSIMA PRUDENZA.

NON POSIZIONARE OGGETTI DIETRO IL CUPOLINO.

ATTENZIONE



VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI. DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.

Anfahren / Fahren (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



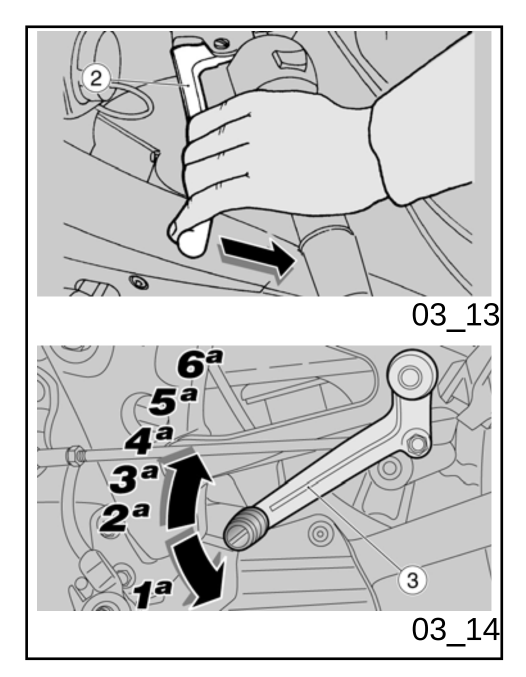
Dieses Fahrzeug hat eine bemerkenswerte Leistung und muss daher graduell und sehr vorsichtig benutzt werden.

KEINE GEGENSTÄNDE HINTER DER SPORTSCHEIBE ABSTELLEN.

Achtung



BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND. BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN.



NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.

Per partire:

- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAPPT SIND.

Zum Anfahren:

- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.
- Con la manopola acceleratore (1) rilasciata (**Pos. A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (2).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (3).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

ATTENZIONE

NELLA PARTENZA, IL RILASCIO TROPPO BRUSCO O RAPIDO DELLA LEVA FRIZIONE PUO' CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE E L'IMPUNTAMENTO DEL VEICOLO.

NON ACCELERARE BRUSCAMENTE O ECCESSIVAMENTE DURANTE IL RILASCIO DELLA FRIZIONE, EVITANDO COSI' LO "SLITTAMENTO" DELLA FRIZIONE (RILASCIO LENTO) O L'ALZARSI DELLA RUOTA ANTERIORE, "IMPENNATA" (RILASCIO VELOCE).

- Rilasciare lentamente la leva frizione (2) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (**Pos. B**).

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.
- Bei losgelassenem Gasgriff (1) (**Pos. A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (2) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (3) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

Achtung

BEIM LOSFAHREN KANN EIN ZU SCHNELLES LOSLASSEN DES KUPPLUNGSHEBELS ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN.

BEIM LOSLASSEN DER KUPPLUNG NICHT PLÖTZLICH ODER ZU STARK GAS GEBEN. DAMIT WIRD EIN RUTSCHEN DER KUPPLUNG (ZU LANGSAMES LOSLASSEN) ODER EIN AUFBÄUMEN DES VORDERRADS (ZU SCHNELLES LOSLASSEN) VERMIEDEN.

- Die Kupplung (2) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (**Pos. B**) Gas geben.

Il veicolo comincerà ad avanzare.



NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (1) (**Pos. B**), senza superare il numero di giri consigliato. Per inserire la seconda marcia:



OPERARE CON UNA CERTA RAPIDITA'.

NON GUIDARE IL VEICOLO CON UN NUMERO DI GIRI DEL MOTORE TROPPO BASSO.

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos. A**), azionare la leva frizione (2) e sollevare la leva comando cambio (3). Rilasciare la leva frizione (2) e accelerare.
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.



DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT ÜBERSCHREITEN.

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (1) (**Pos. B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten. Zum Einlegen des zweiten Gangs:



DER GANGWECHSEL MUSS RELATIV SCHNELL ERFOLGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT MIT ZU NIEDRIGER MOTOR-DREHZAHL FAHREN.

- Den Gasgriff (1) (**Pos. A**) loslassen, den Kupplungshebel (2) ziehen, das Schaltpedal (3) anheben. Den Kupplungshebel (2) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SUL DISPLAY MULTIFUNZIONE SI ACCENDE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

Il passaggio da una marcia superiore a una inferiore, definito "scalata", si effettua:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

ATTENZIONE

SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".

PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".



SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE AM MULTIFUNKTIONSDISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN.

Das Umschalten von einem höheren Gang in einen kleineren Gang, genannt "Runterschalten", wird wie folgt vorgenommen:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

Achtung

JEWEILS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGE RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.

VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE

Per effettuare la "scalata":

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos. A**).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (2) e abbassare la leva comando cambio (3) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione e accelerare moderatamente.



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE E AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUI DISPOSITIVI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI

GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.

Zum Runterschalten:

- Den Gasgriff (1) (**Pos. A**) loslassen.
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
- Den Kupplungshebel (2) ziehen und den Schalthebel (3) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel wieder loslassen und leicht Gas geben.



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE

RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIAC-

BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG AN DER KUPPLUNG FÜHREN.

VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT

CIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE.

QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA.

IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

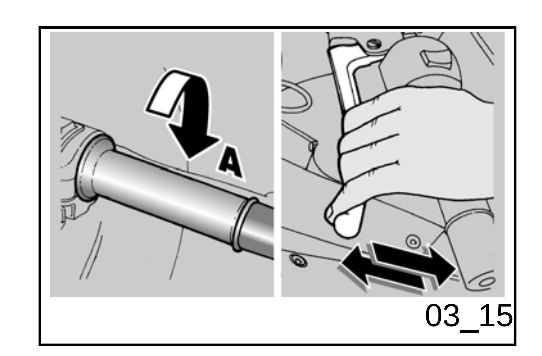
UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN.

BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN.

BEI REGEN VERRINGERT DIE VON

GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



03_15

Arresto motore (03_15)

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle

Abstellen des Motors (03_15)

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen, leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

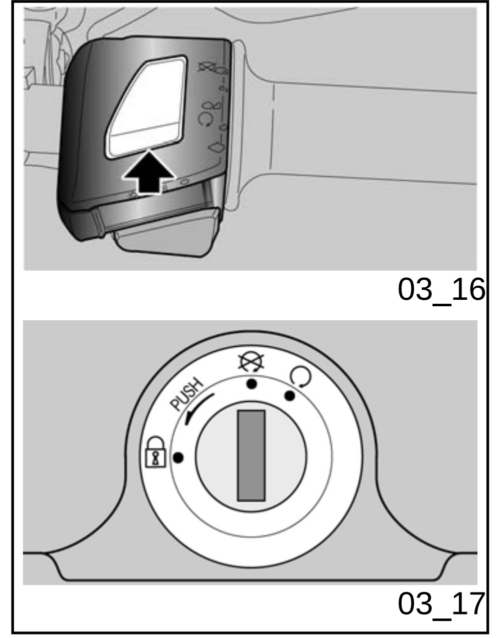
- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen

(spia verde accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

(grüne Leerlaufkontrolle eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.



03_16
03_17

Parcheggio (03_16, 03_17)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA

Parken (03_16, 03_17)

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE

PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su 'key off' l'interruttore di arresto motore.

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motor auf "off" stellen.

- Ruotare la chiave e posizionare su 'key off' l'interruttore di accensione.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo, ed estrarre la chiave.

- Den Schlüssel drehen und das Zündschloss auf "KEY OFF" stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker verriegeln und den Schlüssel abziehen.

Marmitta catalitica

Il veicolo versione catalica è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "bivalente al platino - rodio".

Katalysator

Das Fahrzeugmodell mit Katalysator ist mit einem Schalldämpfer mit Metall-Katalysator des Typs "Zweiweg mit Platin-Rhodium"

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.

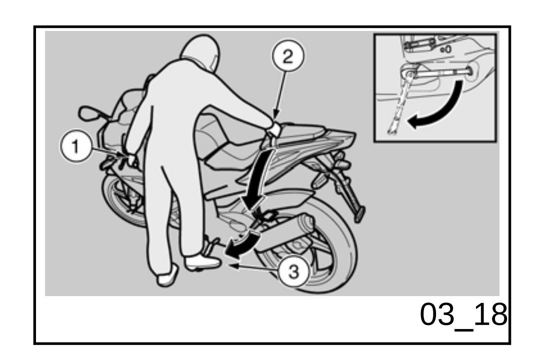
ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT; BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN



Cavalletto (03_18)

- Impugnare la manopola sinistra (1) e la cinghia passeggero (2).
- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

Ständer (03_18)

- Den linken Griff (1) und den Beifahrerriemen (2) fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links einschlagen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Suggerimenti contro i furti

ATTENZIONE

UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCA-DISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:
....

NOME:
....
.....

INDIRIZZO:
....

....
....

N. TELEFONICO:
....

AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME:
....

VORNAME:
....

ANSCHRIFT:
....

....

TELEFONNUMMER:
....

Hinweis

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.

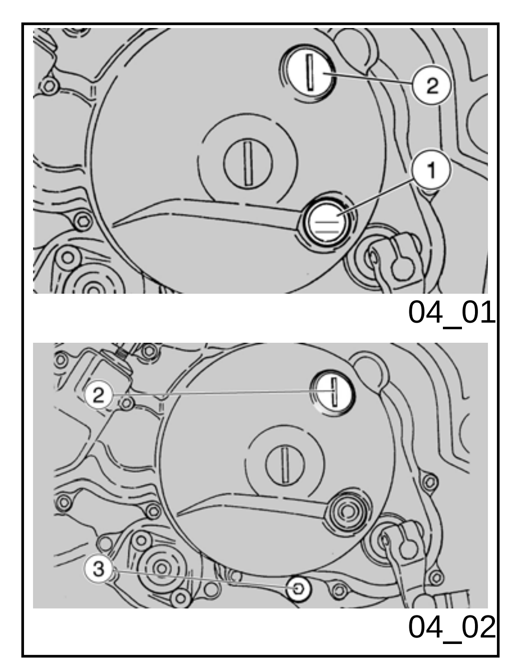
RS 125





Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung



Livello olio cambio (04_01, 04_02)

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare almeno dieci minuti, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.



SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO.

- Accertarsi che il livello dell'olio copra completamente il vetrino di controllo (1).

RABBOCCO

Getriebeölstand (04_01, 04_02)

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Den Motor abstellen und mindestens zehn Minuten abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.



WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Sicherstellen, dass der Ölstand das Kontrollfenster (1) vollständig bedeckt.

NACHFÜLLEN

Se fosse necessario effettuare il rabbocco:

- Svitare e togliere il tappo di carico (2).
- Versare una piccola quantità di olio e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Accertarsi che il livello dell'olio copra completamente il vetrino (1).
- Se ciò non accade, ripetere il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, e il controllo attraverso il vetrino (1), fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo di carico (2).



SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO E ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Gegebenenfalls nachfüllen:

- Die Einfüllschraube (2) lösen und abnehmen.
- Eine kleine Menge Öl einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Sicherstellen, dass der Ölstand das Kontrollfenster (1) vollständig bedeckt.
- Andernfalls sooft jeweils kleine Mengen Öl nachfüllen und am Kontrollfenster (1) prüfen, bis der vorgeschriebene Ölstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube (2) wieder festschrauben.



DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

SOSTITUZIONE

- Avviare il motore, e lasciarlo funzionare al minimo dei giri per qualche minuto, in questo modo si agevolerà la fuoriuscita dell'olio durante la successiva fase di drenaggio.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Arrestare il motore.



IL MOTORE RISCALDATO CONTIENE OLIO AD ALTA TEMPERATURA, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.

- Tenere il veicolo in posizione verticale e con le due ruote appoggiate al suolo.
- Posizionare un contenitore con ca-

WECHSEL

- Den Motor starten und einige Minuten im Leerlauf laufen lassen. Auf diese Weise kann das Öl anschließend leichter abgelassen werden.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Den Motor abstellen.



DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICHTIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug senkrecht und mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Einen Behälter mit einem

pacità adeguata in corrispondenza del tappo di scarico (3).

- Svitare e togliere il tappo di scarico (3).
- Svitare e togliere il tappo di carico (2).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore.
- Rimuovere i residui metallici attaccati alla calamita del tappo di scarico (3).
- Controllare, ed eventualmente sostituire, la rondella di tenuta del tappo di scarico (3).
- Avvitare e serrare il tappo di scarico (3).
- Versare dall'apertura di riempimento (2) olio cambio.

Caratteristiche tecniche

Olio cambio (FULL POWER)
600 cc (36.61 cu in)

Olio cambio
600 cc (36.61 cu in)

- Avvitare il tappo di carico (2).
- Avviare il motore e lasciarlo funzionare al minimo dei giri per circa un minuto, per consentire il riempimento del circuito olio cambio. Controllare il livello olio e rabboccare se necessario

angemessenen Fassungsvermögen unter der Öl-Ablassschraube (3) aufstellen.

- Die Öl-Ablassschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Die Einfüllschraube (2) lösen und abnehmen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter tropfen lassen.
- Die am Magneten der Öl-Ablassschraube (3) anhaftenden Metallreste entfernen.
- Die Dichtungs-Unterlegscheibe der Öl-Ablassschraube (3) kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die Öl-Ablassschraube (3) anbringen und festschrauben.
- Durch die Öl-Einfüllöffnung (2) Getriebeöl einfüllen.

Technische angaben

Getriebeöl (FULL POWER)
600 cm³ (36.61 cu in)

Ölwechsel
600 cm³ (36.61 cu in)

- Die Öl-Einfüllschraube (2) festschrauben.
- Den Motor starten und ungefähr eine Minute im Leerlauf laufen lassen, damit sich der Getriebeölkreis füllen kann. Den Ölstand kontrollieren und



SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO E ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA.

EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUN-

gegebenenfalls nachfüllen.



DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.

REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Reifen

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG.

DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

GO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0,197 in).

DOPO AVER RIPARATO UN PNEUMATI-

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN. DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0,197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET

CO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE I PNEUMATICI.

WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN.

WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA

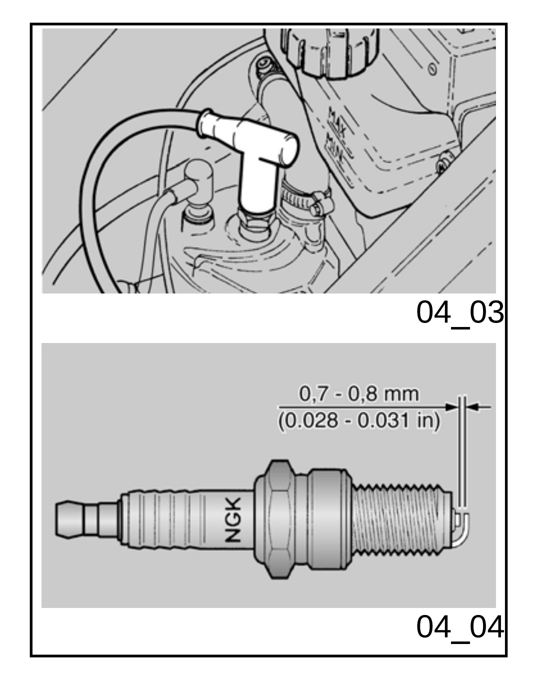
anteriore: 2 mm (0.078 in)

posteriore: 2 mm (0.078 in)

MINDEST-PROFILTIEFE

Vorne: 2 mm (0.078 in)

Hinten: 2 mm (0.078 in)



04_03

04_04

Smontaggio candela (04_03, 04_04)

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

- Sollevare il serbatoio carburante.

Per la rimozione e la pulizia:

- Rimuovere la pipetta della candela.
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimos-

Ausbau der zündkerze (04_03, 04_04)

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Den Benzintank anheben.

Für den Ausbau und die Reinigung:

- Den Kerzenstecker von der Zündkerze abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger,

si entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro se il valore non è corretto piegare con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

Coppia di serraggio candela: 20 Nm (2 kgm).

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi
0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.

- Kräftig mit einem Luftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand an der Zündkerze kontrollieren. Ist der Wert nicht richtig, vorsichtig die Masseelektrode biegen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Bei eingelegter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen.
- Mit Hilfe des im Werkzeugsatz mitgelieferten Schlüssel die Zündkerze um eine 1/2 Umdrehung anziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Drehmoment Zündkerze: 20 Nm (2 kgm).

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN

TYPS VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS WESENTLICH DAVON ABHÄNGEN.

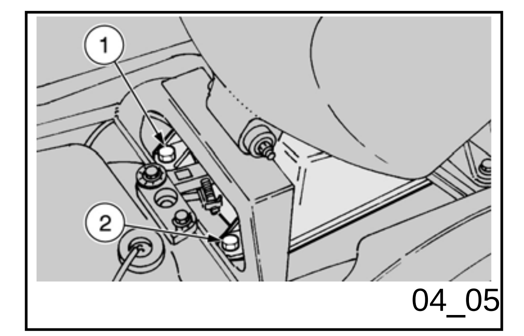
Technische angaben

Elektrodenabstand

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Riposizionare il serbatoio carburante.

- Den Zündkerzenstecker richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Den Benzintank wieder einbauen.



04_05

Smontaggio filtro aria (04_05, 04_06, 04_07)

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Svitare e togliere le due viti (1).
- Svitare e togliere le due viti (2) recuperando i dadi sottostanti.
- Rimuovere il coperchio cassa filtro (3).
- Rimuovere l'elemento filtrante (4) completo di retine di contenimento (5).

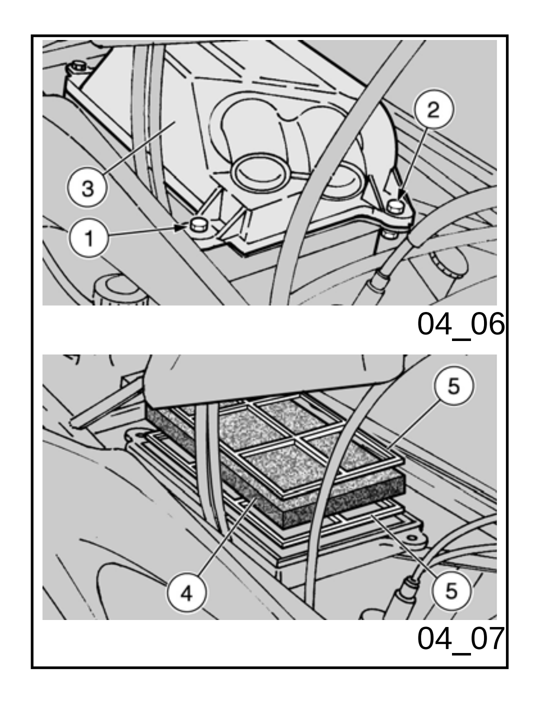


TAPPARE L'APERTURA CON UNO STRACCIO PULITO, PER EVITARE CHE

Ausbau luftfilter (04_05, 04_06, 04_07)

- Den Benzintank anheben.
- Die zwei Schrauben (1) lösen und abschrauben.
- Die zwei Schrauben (2) abschrauben und entfernen und die unterliegenden Muttern aufbewahren.
- Den Deckel vom Filtergehäuse (3) abnehmen.
- Das Filterelement (4) komplett mit Haltenetz (5) entfernen.





EVENTUALI CORPI ESTRANEI ENTRINO NEI CONDOTTI DI ASPIRAZIONE.

DIE ÖFFNUNG MIT EINEM SAUBEREN LAPPEN VERSCHLIESSEN, UM EIN EVENTUELLES EINDRINGEN VON FREMDKÖRPERN IN DEN ANSAUGTRAKT ZU VERMEIDEN.

Pulizia del filtro aria

Pulire il filtro aria più frequentemente se il veicolo è utilizzato su strade polverose o bagnate.

In questo caso è ammessa una pulizia parziale del filtro aria, da effettuarsi al termine della percorrenza.



Reinigung des Luftfilters

Den Luftfilter häufiger reinigen, wenn das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen benutzt wird.

In diesem Fall ist eine teilweise Reinigung des Luftfilters am Ende der Fahrstrecke zulässig.



LA PULIZIA PARZIALE DEL FILTRO ARIA NON ESCLUDE O POSTICIPA LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO STESSO.

- Rimuovere il filtro aria
- Lavare l'elemento filtrante con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri o un olio denso (SAE 80W - 90), quindi strizzarlo per eliminare l'eccesso di olio.



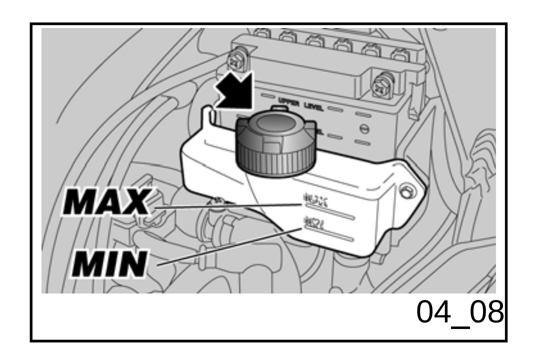
L'ELEMENTO FILTRANTE DEVE ESSERE BEN IMPREGNATO MA NON GOCCIOLANTE.

DURCH DIE TEILWEISE REINIGUNG DES LUFTFILTERS WIRD DER FILTERWECHSEL NICHT AUSGESCHLOSSEN ODER VERZÖGERT.

- Den Luftfilter entfernen.
- Das Filterelement mit sauberen, nicht entflammbaren oder leicht flüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl oder dickflüssiges Öl (SAE 80W - 90) auftragen, anschließend ausdrücken, um überschüssiges Öl zu beseitigen.



DAS FILTERELEMENT MUSS GUT GETRÄNKT SEIN, DARF ABER NICHT TROPFEN.



04_08

Livello liquido di raffreddamento (04_08)



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Kühlflüssigkeitsstand (04_08)



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER MINDEST-FÜLLSTAND ABGEFALLEN IST.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdunstende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.



NON TOGLIERE IL TAPPO DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÉ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA.

erhalten.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT.

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

ATTENZIONE

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

Achtung



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione sia compreso tra i riferimenti "**MIN**" e "**MAX**" (vedi figura).
- In caso contrario, svitare e togliere il tappo di riempimento.
- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello "**MAX**". Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Reinserire il tappo di riempimento.

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.



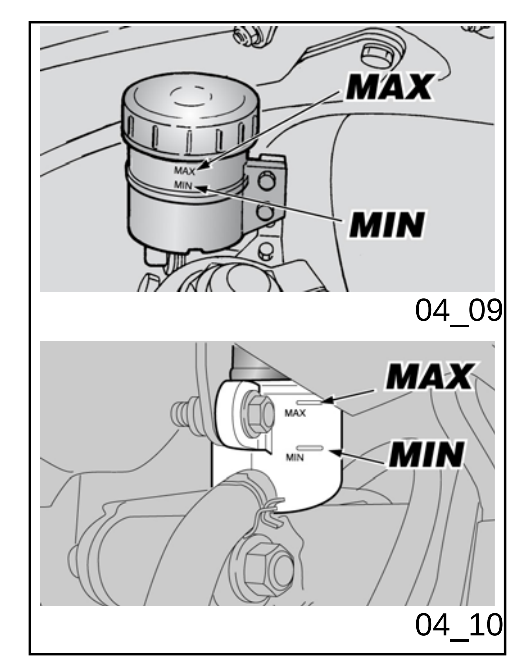
DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Den Benzintank anheben.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß zwischen "**MIN**" und "**MAX**" liegt (siehe Abbildung).
- Andernfalls die Einfüllschraube abschrauben und entfernen.
- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "**MAX**" Füllstand erreicht ist. Niemals diesen Füllstand überschreiten, andernfalls tritt Flüssigkeit während des Motorbetriebs aus.
- Die Einfüllschraube wieder anbringen.

Achtung

BEI ÜBERMÄSSIGEM VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, DEN KÜHLKREISLAUF AUF UNDICHTIGKEITEN ÜBERPRÜFEN.

FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_09
04_10

Controllo livello liquido freni (04_09, 04_10)

Controllo liquido freni

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al tappo.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**":

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**MIN**":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.
- In caso di sostituzione di pastiglie e/o del disco verificare il liquido freni ed eventualmente effettuare il rabbocco.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_09, 04_10)

Kontrolle Bremsflüssigkeit

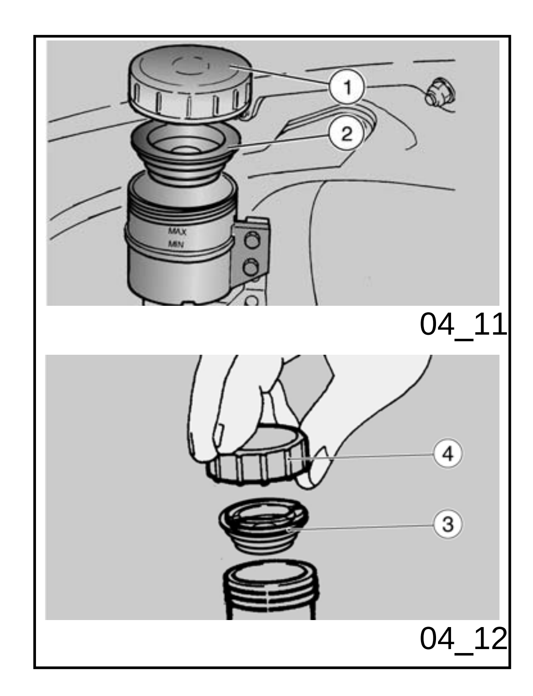
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "**MIN**" steht:

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "**MIN**"-Markierung nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden müssen, muss nachgefüllt werden.
- Bei einem Wechsel der Bremsbeläge bzw. der



04_11
04_12

Rabbocco liquido impianto frenante (04_11, 04_12)



PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO CON IL TAPPO SERBATOIO LIQUIDO FRENI ALLENTATO O RIMOSSO.



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITA'. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI MANTENERE IL LIQUIDO NEL SERBATOIO, PARALLELO AL BORDO DEL SERBATOIO (IN POSIZIONE ORIZZONTALE). NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTAN-

Bremsscheibe den Bremsflüssigkeitsstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.

Auffüllen von bremsflüssigkeit (04_11, 04_12)



GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN BREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DER DECKEL AM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER GELÖST ODER ENTFERNT IST.



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT LUFTFEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR SOLANGE GEÖFFNET LASSEN, WIE DIES ZUM NACHFÜLLEN BENÖTIGT IST.



UM DIE FLÜSSIGKEIT DER BREMSANLAGE BEIM NACHFÜLLEN NICHT ZU VERSCHÜTTEN, EMPFIEHLT

ZE AL LIQUIDO. SE SI UTILIZZA UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

Prodotti consigliati

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Liquido freni

In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

ES SICH DIE FLÜSSIGKEIT IM BEHÄLTER PARALLEL ZUM BEHÄLTERRAND (WAAGRECHT) ZU HALTEN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Empfohlene produkte

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Bremsflüssigkeit

Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

RABBOCCO LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE ANTERIORE

- Svitare e rimuovere il tappo (1).
- Rimuovere la guarnizione (2).

ATTENZIONE

NEL RABBOCCO NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO "MAX" DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE.

AUFFÜLLEN VON BREMSFLÜSSIGKEIT - VORDERRADBREMSE

- Den Deckel (1) abschrauben und entfernen.
- Die Dichtung (2) entfernen.

Achtung

BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN "MAX"-PEGEL ÜBERSCHREITEN.

NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN.

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO "MAX" CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHEREBBE LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.



NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO, DI ECCESSIVA ELASTICITÀ O NEL CASO DI PRESENZA DI BOLLE D'ARIA NEL CIRCUITO, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

RABBOCCO LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE POSTERIORE

- Mantenendo in posizione verticale il serbatoio, svitare e rimuovere il tappo (3).
- Rimuovere la guarnizione (4).
- Mantenendo in posizione verticale il serbatoio, con l'ausilio di una siringa, rabboccare il serbatoio con liquido freni, sino a raggiungere il giusto livello, compreso tra i due riferimenti "MIN" e "MAX".

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

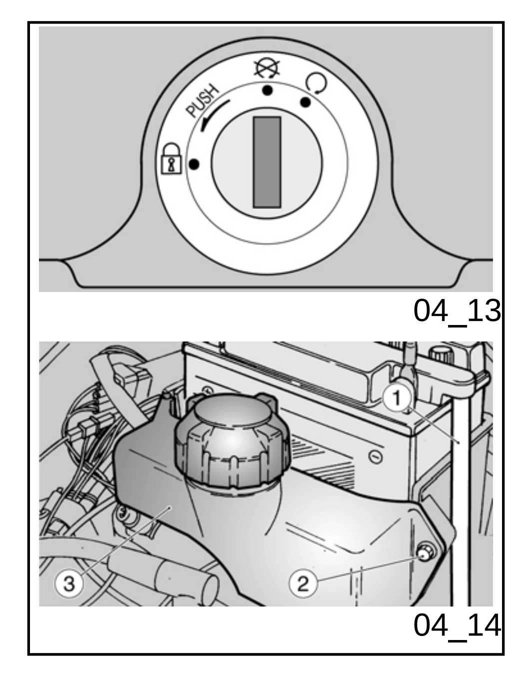
BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN NIE BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFFÜLLEN, WEIL SONST BEI EINEM WECHSEL DER BREMSBELÄGE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSTRETEN KANN.



BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS, BEI ZU STARKER ELASTIZITÄT ODER LUFTBLÄSCHEN IM BREMSKREIS, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

AUFFÜLLEN VON BREMSFLÜSSIGKEIT - HINTERRADBREMSE

- Den Bremsflüssigkeitsbehälter senkrecht halten und den Deckel (3) abschrauben.
- Die Dichtung (4) entfernen.
- Den Bremsflüssigkeitsbehälter senkrecht halten und mit Hilfe einer Spritze soweit mit Bremsflüssigkeit auffüllen, bis der richtige Füllstand zwischen den Markierungen "MIN" und "MAX" erreicht ist.



04_13
04_14

Batteria (04_13, 04_14)



PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA. NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE KEY OFF.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-).

SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Controllare che i terminali dei cavi e i morsetti della batteria siano:

- in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

- coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

Batterie (04_13, 04_14)



UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD. NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "KEY OFF" STEHEN.

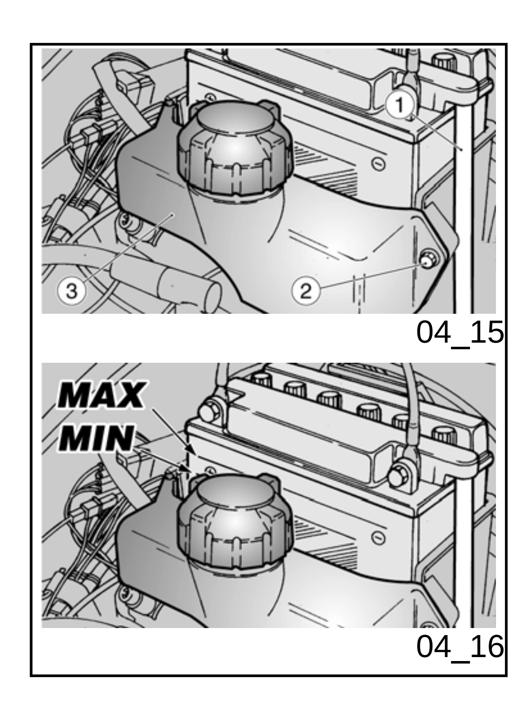
ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN.

BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

- Den Benzintank anheben.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen:

- In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

- Mit Neutralfett oder Vaselin geschützt sind.



04_15

04_16

- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione 'key off'
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

Gegebenenfalls:

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "KEY OFF" steht.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.



LA RIMOZIONE DELLA BATTERIA COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLA FUNZIONE OROLOGIO DIGITALE.



BEI EINEM AUSBAU DER BATTERIE WIRD DIE FUNKTION DER DIGITALUHR AUF NULL GESTELLT.

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'key off'.
- Sollevare il serbatoio carburante.
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere il tubetto sfiato batteria (1).
- Svitare e togliere la vite (2).
- Spostare il vaso di espansione liqui-

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "KEY OFF" steht.
- Den Benzintank anheben.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung (1) entfernen.
- Die Schraube (2) lösen und abschrauben.
- Das

do refrigerante (3).

- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Messa in servizio di una nuova batteria (04_15)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'key off'.
- Sollevare il serbatoio carburante.
- Posizionare la batteria nel suo allog-giamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria (1).

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO

Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß (3) verschieben.

- Die Batterie aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_15)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "KEY OFF" steht.
- Den Benzintank anheben.
- Die Batterie wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung (1) anschließen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER

SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Posizionare correttamente il vaso di espansione liquido refrigerante (2).
- Avvitare e serrare la vite (3).
- Abbassare e bloccare il serbatoio carburante.

- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.
- Das Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß (2) richtig anbringen.
- Die Schraube (3) anbringen und festziehen.
- Den Benzintank absenken und befestigen.

Verifica del livello dell'elettrolito (04_16)

Per il controllo del livello elettrolita:

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche '**MIN**' e '**MAX**', stampigliate sul lato della batteria.

Kontrolle des elektrolytstandes (04_16)

Für die Kontrolle des Batterieflüssigkeitsstands:

- Den Benzintank anheben.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite aufgedruckten Markierungen '**MIN**'

Diversamente:

- Rimuovere la batteria.
- Togliere i tappi dagli elementi.

ATTENZIONE



PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE RIFERIMENTO «MAX», IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

- Ripristinare il livello del liquido aggiungendo acqua distillata.

und '**MAX**' liegt.

Andernfalls:

- Die Batterie ausbauen.
- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abnehmen.

Achtung



ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. NICHT ÜBER DIE MARKIERUNG «MAX» AUFFÜLLEN, DAS DER BATTERIEFLÜSSIGKEITSSTAND BEIM LADEN STEIGT.

- Destilliertes Wasser einfüllen, bis die vorgesehene Einfüllhöhe erreicht ist.

Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Togliere i tappi dagli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capaci-

Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abnehmen.
- Den Batterieflüssigkeitsstand kontrollieren.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine

tà della batteria stessa.

- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Rimontare i tappi agli elementi.

ATTENZIONE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.

- Nach der Ladung den Batterieflüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

Achtung

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Lunga inattività



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI 20 GIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 20A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 20A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLA FUNZIONE: OROLOGIO DIGITALE.

Längerer stillstand



WIRD DAS FAHRZEUG ZWANZIG TAGE ODER LÄNGER NICHT BENUTZT, DIE 20A-SICHERUNG TRENNEN, UM EIN ENTLADEN DER BATTERIE DURCH DEN STROMVERBRAUCH DES MULTIFUNKTIONSCOMPUTERS ZU VERMEIDEN.

BEIM AUSBAU DER 20A-SICHERUNG WIRD FOLGENDE FUNKTION AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR.

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

- Rimuovere la batteria, e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale,.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

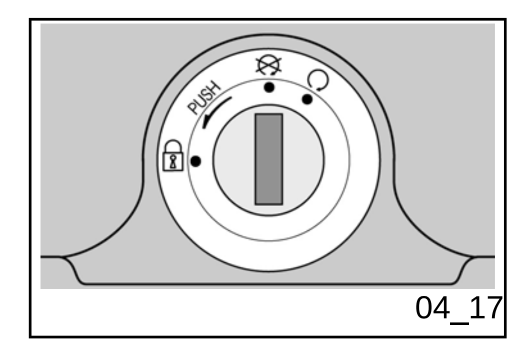
Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



04_17

Fusibili (04_17, 04_18, 04_19)

ATTENZIONE

NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE

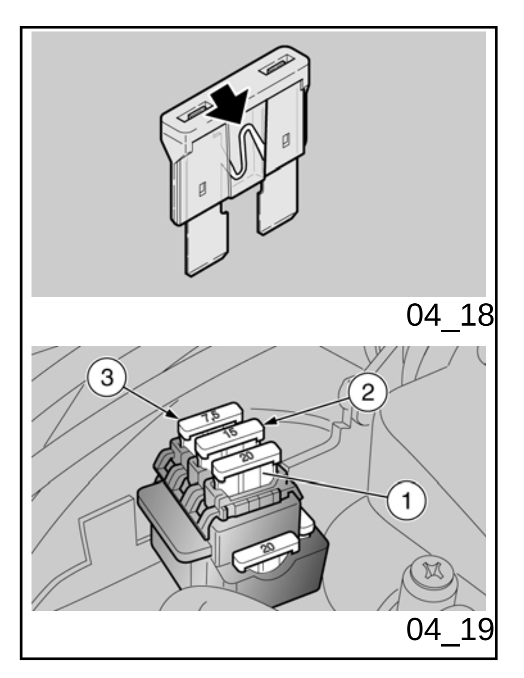
Sicherungen (04_17, 04_18, 04_19)

Achtung

DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.



04_18

04_19

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Posizionare su 'key off' l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.

Sollevare il serbatoio carburante.

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UNO DEI FUSIBILI DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Achtung

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf "KEY OFF" stellen.

Den Benzintank anheben.

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

1) Fusibile da 20A

Da batteria a interruttore d'accensione, regolatore di tensione, orologio.

2) Fusibile da 15A

Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce e avvisatore acustico, solenoidi FP (FULL POWER) , motorino RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusibile da 7,5A

Da interruttore d'accensione a accensione, sicurezza avviamento.

1) 20A-Sicherung

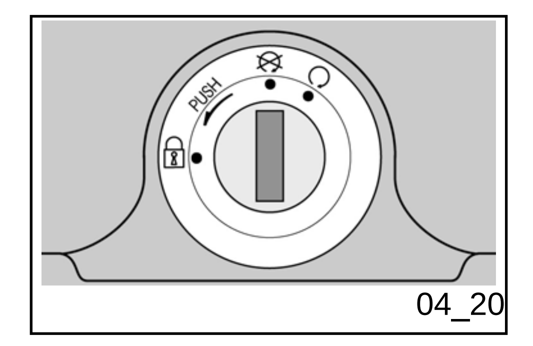
Von der Batterie zum Zündschloss, Spannungsregler, Uhr.

2) 15A-Sicherung

Vom Zündschloss zu allen Licht-Abnehmern, Hupe, Solenoide FP (FULL POWER) , Anlassermotor RAVE FP (FULL POWER).

3) 7,5A-Sicherung

Vom Zündschloss zur Zündung, Startfreigabe.



04_20

Lampade (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

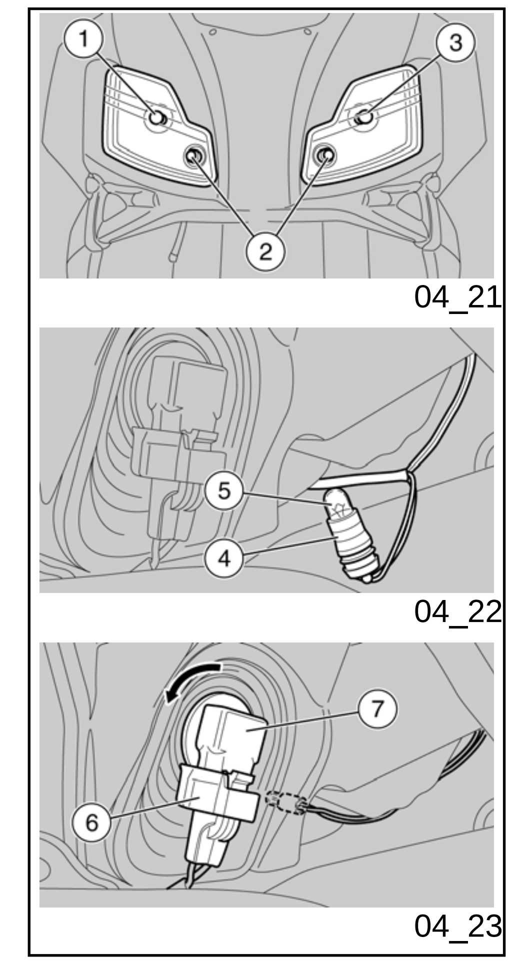
ATTENZIONE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, RUOTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE "OFF". SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO. NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRI-

Lampen (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

Achtung

VORM WECHSELN EINER LAMPE DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "OFF" STELLEN. ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN. KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND



SCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI. NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD. NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

ANMERKUNG

VORM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Una lampadina luce anabbagliante (1) (lato destro).
- Due lampadine luce di posizione (2) (lati destro e sinistro).
- Una lampadina luce abbagliante (3) (lato sinistro).

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Abblendlichtlampe (1) (rechts).
- Zwei Standlichtlampen (2) (rechts und links).
- Eine Fernlichtlampe (3) (links).

Per la sostituzione:

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA

Zum Wechseln:

STANDLICHTLAMPE

Achtung

BEIM HERAUSZIEHEN DER

NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

- Operando dal lato posteriore destro o sinistro del cupolino, in base alla lampada da sostituire, afferrare il portalampada (4), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione (5) e sostituirla con una dello stesso tipo.

LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

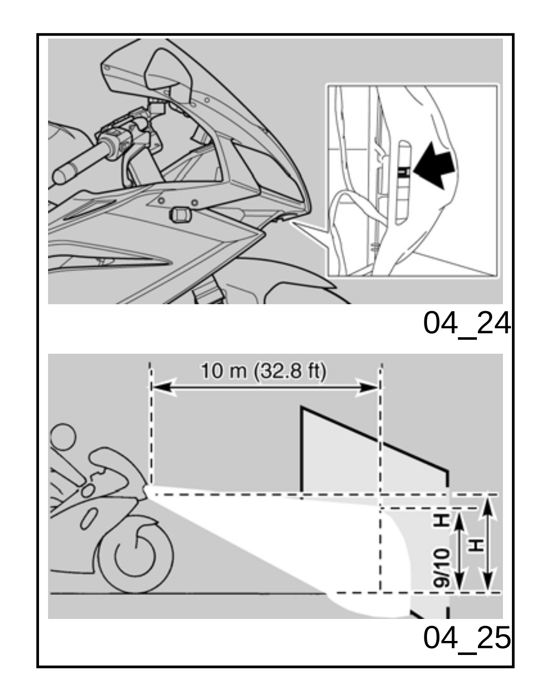
- Je nachdem welche Lampe gewechselt werden soll, von der rechten oder linken Seite der Sportscheibe arbeiten. Die Lampenfassung (4) greifen, ziehen und aus ihrem Sitz nehmen.
- Die Standlichtlampe (5) herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

LAMPADINA LUCE ABBAGLIANTE / ANABBAGLIANTE

- Operando dal lato posteriore destro o sinistro cupolino, in base alla lampada da sostituire scollegare il connettore elettrico (6).
- Ruotare la ghiera di arresto in senso antiorario ed estrarre il corpo lampada (7).
- Sostituire con uno nuovo identico.
- Rimontare il corpo lampada nell'apposita sede e ruotarlo in senso orario fino a bloccarlo.
- Inserire correttamente il connettore (6).

ABBLENDLICHTLAMPE/ FERNLICHTLAMPE

- Je nachdem welche Lampe gewechselt werden soll, von der rechten oder linken Seite der Sportscheibe arbeiten. Den Kabelstecker (6) trennen.
- Den Spannring gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe (7) herausziehen.
- Durch eine neue, identische Lampe ersetzen.
- Die Lampe wieder in der Lampenfassung einsetzen und zum Blockieren in Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker (6) wieder richtig einsetzen.



Regolazione proiettore (04_24, 04_25)

In base a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo, per la verifica dell'orientamento del fascio luminoso devono essere adottate procedure specifiche.

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri (32.80 ft) di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Operando dal lato inferiore centrale del cupolino, agire con la chiave a forchetta da 8 sull'apposito bullone.

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

Einstellung des scheinwerfers (04_24, 04_25)

Zur Kontrolle der Ausrichtung des Scheinwerferstrahls müssen die gültigen Vorschriften und Verfahren im jeweiligen Land, in dem das Fahrzeug genutzt wird, beachtet werden.

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter (32.80 ft) Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

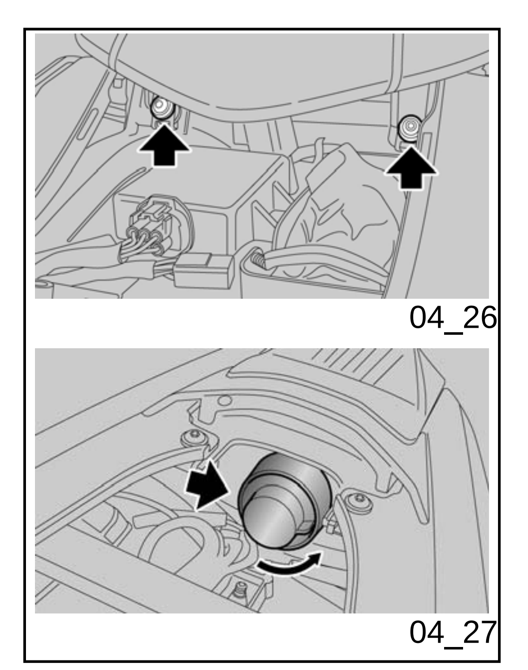
Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Von der Unterseite in der Mitte der Sportscheibe mit einem 8mm-Maulschlüssel den entsprechenden Schraubenbolzen verstellen.

ANZIEHEN (im Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach oben verstellt.

LOCKERN (gegen den Uhrzeigersinn), der Lichtstrahl wird nach unten verstellt.


04_26
04_27

Gruppo ottico posteriore (04_26, 04_27, 04_28)

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI, E L'EFFICIENZA DEGLI INTERRUTTORI LUCI STOP.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere la sella pilota.
- Rimuovere la paratia che permette di accedere al vano kit portattrezzi.
- Svitare e togliere le due viti.
- Rimuovere il sellino passeggero sfilandolo da sotto la cinghia appiglio passeggero.



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE LE LINGUETTE DEL SELLINO PASSEGGERO NELLE APPOSITE SEDI

Rücklichteinheit (04_26, 04_27, 04_28)

ANMERKUNG

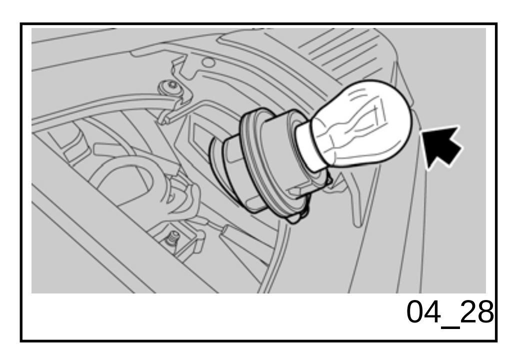
VORM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN UND DIE FUNKTION DER BREMSLICHTSCHALTER PRÜFEN.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Trennwand am Zugang zum Fach mit dem Bordwerkzeug entfernen.
- Die zwei Schrauben lösen und abschrauben.
- Die Beifahrer-Sitzbank zum Ausbau unter dem Beifahrer-Riemen herausziehen.



BEIM WIEDEREINBAU DIE STECKVERBINDUNGEN DER BEIFAHRER-SITZBANK IN DIE ENTSPRECHENDEN HALTERUNGEN EINSETZEN.





04_28

- Ruotare il portalampada in senso antiorario ed estrarlo dalla sede.
- Premere moderatamente la lampadina e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.



INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA, FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI LAMPADINA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

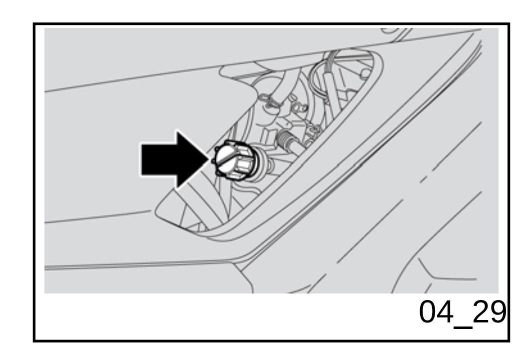
- Die Lampenfassung gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus ihrem Sitz herausziehen.
- Leicht auf die Lampe drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Halterung ziehen. .



DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AN DER LAMPE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Rimontare il portalampada nell'apposita sede e ruotarlo in senso orario fino a bloccarlo.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Die Lampe wieder in der Lampenfassung einsetzen und zum Blockieren in Uhrzeigersinn drehen.


04_29

Regolazione del minimo (04_29)

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare. Per effettuare questa operazione:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento.
- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Controllare sul contagiri il regime di rotazione minimo del motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1250 ± 100 giri/min (rpm).

Se necessario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Estrarre il cavo di regolazione.
- Agire sul pomello.

RUOTANDOLO IN SENSO ORARIO, il numero di giri aumenta.

RUOTANDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

Leerlaufeinstellung (04_29)

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare. Per effettuare questa operazione:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento.
- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Controllare sul contagiri il regime di rotazione minimo del motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1250 ± 100 giri/min (rpm).

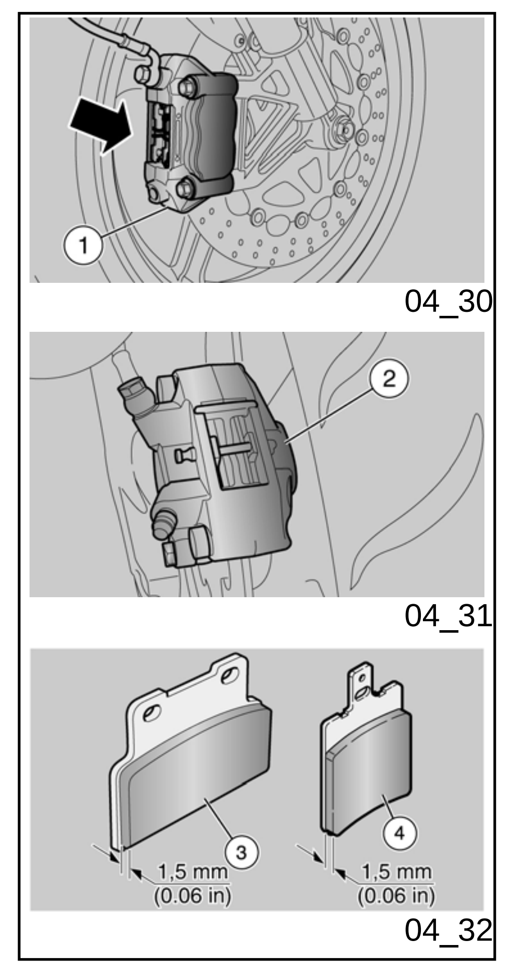
Se necessario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Estrarre il cavo di regolazione.
- Agire sul pomello.

RUOTANDOLO IN SENSO ORARIO, il numero di giri aumenta.

RUOTANDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.



Freno a disco anteriore e posteriore (04_30, 04_31, 04_32)

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando:

- dall'alto posteriormente per la pinza freno anteriore (1);

- dall'alto per la pinza freno posteriore (2).

NOTA BENE

Hinterrad-scheiben-bremse (04_30, 04_31, 04_32)

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremssattel und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von oben hinten für den Bremssattel der Vorderradbremse (1).

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

- Von oben für den Bremssattel der Hinterradbremse (2).

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.60 in) , sostituire entrambe le pastiglie.

  - Pastiglia anteriore (3).

  - Pastiglia posteriore (4).

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm (0.60 in) abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

  - Vorderer Bremsbelag (3).

  - Hinterer Bremsbelag (4).

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Freno a disco anteriore e posteriore (04_30, 04_31, 04_32)



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Questo veicolo è dotato di freni, anteriore e posteriore, idraulici a disco.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore è situato sul semimanubrio destro, in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore è situato sotto la carenatura superiore, lato destro del veicolo.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi.

Hinterrad-scheiben-bremse (04_30, 04_31, 04_32)



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

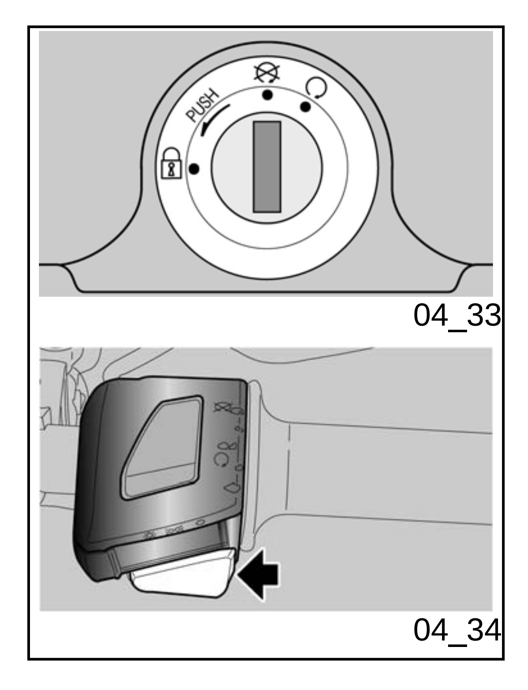
Dieses Fahrzeug ist vorne und hinten mit hydraulischen Scheibenbremsen ausgestattet.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse befindet sich rechts am Lenker in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse befindet unterhalb des oberen Karosserieteils rechts am Fahrzeug.

Regelmäßig den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern prüfen.



04_33
04_34

Inattività del veicolo (04_33, 04_34)



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI 20 GIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 20A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 20A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO E IMPOSTAZIONE FUORIGIRI.

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la candela e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cc / 0.30 - 0.61cu in) di olio per motori a due tempi.

Posizionare su 'key on' l'interruttore

Stilllegen des fahrzeugs (04_33, 04_34)



WIRD DAS FAHRZEUG ZWANZIG TAGE ODER LÄNGER NICHT BENUTZT, DIE 20A-SICHERUNG TRENNEN, UM EIN ENTLADEN DER BATTERIE DURCH DEN STROMVERBRAUCH DES MULTIFUNKTIONSCOMPUTERS ZU VERMEIDEN.

BEIM ENTFERNEN DER 20A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: UHR UND EINSTELLUNG ÜBERDREHEN

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Zündkerze entfernen und einen Teelöffel (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61cu in) Öl für 2-Taktmotoren in den Zylinder füllen.

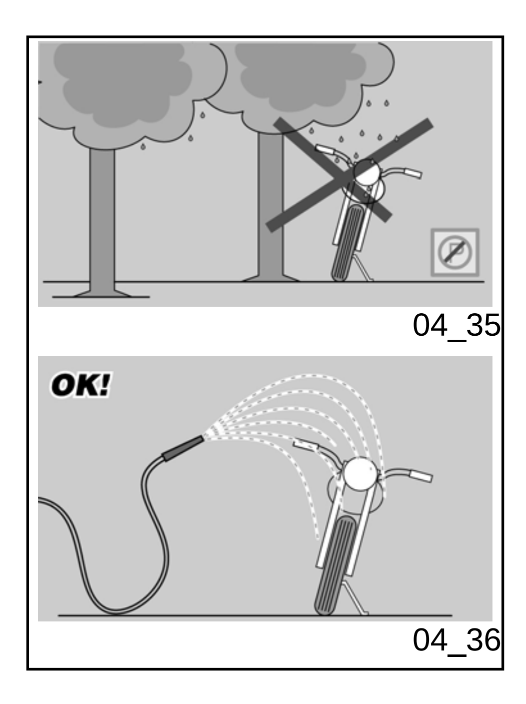
Den Zündschlüssel auf "KEY ON" stellen

d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.

- Rimontare la candela
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

und für einige Sekunden den Anlasserschalter betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.

- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.



04_35
04_36

Pulizia veicolo (04_35, 04_36)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

Fahrzeugreinigung (04_35, 04_36)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE

ATTENZIONE





DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung





NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio ano-

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch

dizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE DI ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONEN-

trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN

TI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN

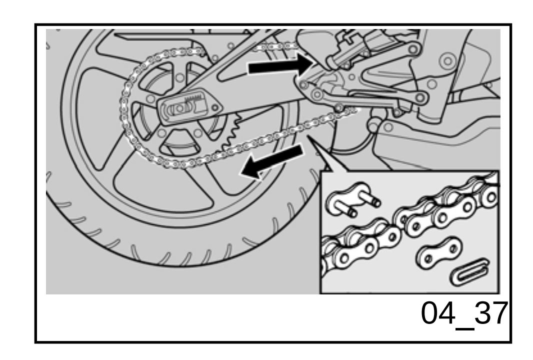
REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



04_37

Catena di trasmissione (04_37)

Il veicolo è dotato di una catena del tipo con maglia di giunzione.

In caso di smontaggio e rimontaggio della catena, fare attenzione che la molletta della maglia di giunzione sia installata con la parte aperta rivolta in direzione opposta al verso di avanzamento (vedi figura).





Antriebskette (04_37)

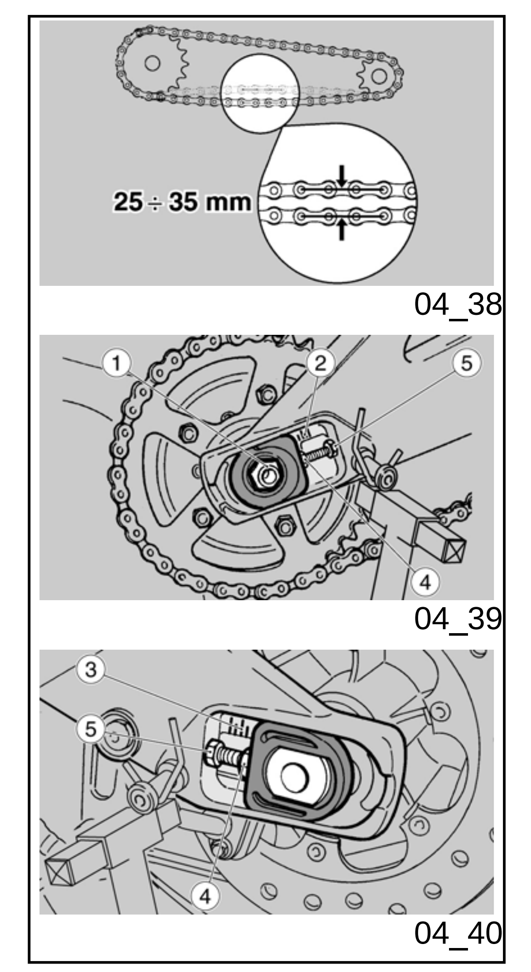
Das Fahrzeug ist mit einer Kette mit Kettenschloss ausgestattet.

Bei einem Aus- und Wiedereinbau der Kette darauf achten, dass die Feder am Kettenschloss so eingebaut wird, dass die Öffnung gegen die Laufrichtung ausgerichtet ist (siehe Abbildung).





EIN LOCKERN DER KETTE KANN



04_38

04_39

04_40

UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ CAUSARE RUMORE O IL BATTITO DELLA CATENA, CON CONSEGUENTE USURA DEL PATTINO E PIASTRA GUIDA CATENA.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE.

PER LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

LA MANUTENZIONE NON EFFETTUATA CORRETTAMENTE PUO' CAUSARE L'USURA DELLA CATENA E/O DANNEGGIARE IL PIGNONE E/O LA CORONA.

ESEGUIRE GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PIU' FREQUENTEMENTE SE SI USA IL VEICOLO IN CONDIZIONI SEVERE O SU STRADE POLVEROSE E/O FANGOSE.

Controllo del gioco (04_38)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pi-

GERÄUSCHE ODER EIN SCHLAGEN DER KETTE VERURSACHEN UN DAMIT ZU EINEM VERSCHLEISS DES KETTENSPANNERS UND DER KETTENFÜHRUNG FÜHREN.

DAS SPIEL REGELMÄSSIG PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN.

ZUM AUSWECHSELN DER KETTE EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

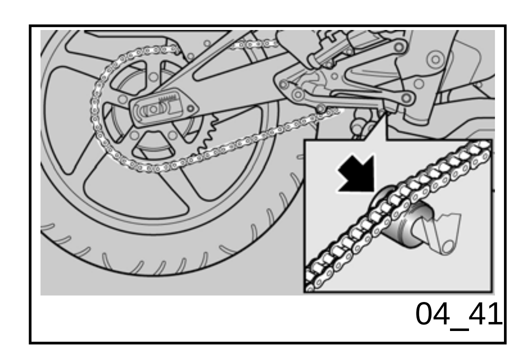
WERDEN DIE WARTUNGSARBEITEN NICHT RICHTIG AUSGEFÜHRT, KANN ES ZU KETTENVERSCHLEISS BZW. ZU EINER BESCHÄDIGUNG DES RITZELS BZW. DES ZAHNKRANZES KOMMEN.

DIE WARTUNGSARBEITEN HÄUFIGER VORNEHMEN, WENN DAS FAHRZEUG HARTEN BEDINGUNGEN ODER AUF STAUBIGEN BZW. SCHLAMMIGEN STRASSEN GEFAHREN WIRD.

Spielkontrolle (04_38)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlauf stellen.


04_41

gnone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in)

- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil zwischen 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in) beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

Achtung

ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

Se il gioco è uniforme ma superiore o inferiore a 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), effettuare la regolazione.

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), muss eingestellt werden.

Regolazione (04_39, 04_40)

ATTENZIONE

Einstellung (04_39, 04_40)

Achtung

PER LA REGOLAZIONE DELLA CATENA E' NECESSARIO PREMUNIRSI DELL'APPOSITO CAVALLETTO DI SOSTEGNO POSTERIORE OPT.

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore OPT.
- Allentare completamente il dado (1).



PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI TENDITORI SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.

- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando, da ambo i lati veicolo, che corrispondano gli stessi riferimenti (2 - 3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Coppia di serraggio dado ruota (1):

100 Nm (10 kgm).

FÜR DIE EINSTELLUNG DER KETTE MUSS DER ENTSPRECHENDE HECKTEILSTÄNDER (OPT) VORBEREITET WERDEN.

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den speziellen Heckteil-Ständer (OPT) stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.



FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN, VOR DER RADACHSE BEFINDEN.

- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.
- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2 - 3) ausgerichtet sind.
- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Drehmoment Radmutter (1):

Controllo dell'usura catena, pignone e corona (04_41)

Controllare inoltre le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia,

100 Nm (10 kgm).

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt (04_41)

Außerdem folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen gelockert.
- Kettenglieder trocken, verrostet, gequetscht oder festgefressen.
- Übermäßiger Verschleiß.
- Zähne am Ritzel oder Zahnkranz übermäßig verschlissen oder beschädigt.

Achtung

WENN DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, DIE BOLZEN LOCKER UND/ODER DIE DICHTRINGE BESCHÄDIGT SIND ODER FEHLEN, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, KRANZ UND KETTE) ERSETZT WERDEN.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER

CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

- Verificare l'usura della rotella tendicatena .
- Verificare infine l'usura del pattino protezione forcellone.

- Den Verschleiß der Ketten-Spannrolle prüfen.
- Zum Schluss den Verschleiß des Schutzschuhs an der Schwinge prüfen.

Lubrificazione e pulitura



USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

Schmierung und Reinigung



MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

Die Kette immer dann schmieren, wenn es nötig ist.

Die Kette auf keinen Fall mit Wasserstrahl, Dampfstrahl, Hochdruck-Wasserstrahl und mit leicht entflammbaren Lösungsmitteln reinigen.

RS 125





Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DIMENSIONI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza massima	1955 mm (76.97 in)
Larghezza massima	720 mm (28.34 in)
Altezza massima (al cupolino)	1100 mm (43.30 in)
Altezza alla sella	805 mm (31.69 in)
Interasse	1345 mm (52.95 in)
Altezza libera minima dal suolo	163 mm (6.41 in)
Peso in ordine di marcia	137 kg (302.03 lb)

ABMESSUNGEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Gesamtlänge	1955 mm (76.97 in)
Gesamtbreite	720 mm (28.34 in)
Gesamthöhe (an der Sportscheibe)	1100 mm (43.30 in)
Sitzbankhöhe	805 mm (31.69 in)
Radstand	1345 mm (52.95 in)
Bodenfreiheit	163 mm (6.41 in)
Fahrzeuggewicht fahrbereit	137 kg (302.03 lb)

MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	monocilindrico 2 tempi con aspirazione lamellare. Lubrificazione separata con miscelatore automatico a titolo variabile (1.0 - 3.0 %).
Numero cilindri	1
Cilindrata complessiva	124,82 cc (7.616 cu in)
Alesaggio/corsa	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)

MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	Einzylinder 2-Taktmotor mit Ansaugung über Lamellenventil. Getrenntschmierung mit automatischer 2-Taktölpumpe mit variablem Mischungsverhältnis (1.0 - 3.0 %).
Anzahl Zylinder	1
Gesamt-Hubraum	124,82 cm^3 (7.616 cu in)
Bohrung/ Hub	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)

Rapporto di compressione	12,5 +/- 0,5 :1
Avviamento	elettrico
Numero giri del motore al regime minimo	1250 +/- 100 giri/min (rpm)
Frizione	multidisco in bagno d'olio con comando a mano sul lato sinistro del manubrio.
Raffreddamento	a liquido

Verdichtungsverhältnis	12,5 +/- 0,5 :1
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl bei Leerlauf	1250 +/- 100 U/Min
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung, auf der linken Lenkerseite manuell betätigt.
Kühlung	mit Flüssigkeit

CAPACITA'

Caratteristica	Descrizione / Valore
Carburante (inclusa riserva)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/ - 0.13 gal US)
Riserva carburante	3,5 l (0.92 gal US)
Olio cambio	600 cc (36.61 cu in)
Olio cambio (FULL POWER)	600 cc (36.61 cu in)
Liquido refrigerante	0,8 l (0.21 gal US) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Olio miscelatore (inclusa riserva)	1,7 l (0.45 gal US)
Riserva olio miscelatore	0,60 l (0.16 gal US)
Posti	2
Olio forcella anteriore	440 +/- 2 cc (26.85 + /- 0.122 cu in) (per ogni stelo)

FÜLLMENGEN '

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/ - 0.13 gal US)
Kraftstoffreserve	3,5 l (0.92 gal US)
Ölwechsel	600 cm³ (36.61 cu in)
Getriebeöl (FULL POWER)	600 cm³ (36.61 cu in)
Kühlflüssigkeit	0,8 l (0.21 gal US) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
2-Taktöl (einschließlich Reserve)	1,7 l (0.45 gal US)
2-Taktöl-Reserve	0,60 l (0.16 gal US)
Sitzplätze	2
Vorderrad-Gabelöl	440 +/- 2 cm³ (26.85 + /- 0.122 cu in) (für jeden Schaft)

Max carico veicolo (pilota+passeggero+bagaglio)	180 kg (396.83 lb)

Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 kg (396.83 lb)

CAMBIO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	meccanico a 6 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore

GETRIEBE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Rapporto di trasmissione	primaria 19 / 63 = 1 : 3,316
Rapporto di trasmissione 1° marcia	10 / 30 = 1 : 3,000 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 2° marcia	14 / 29 = 1 : 2,071 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 3° marcia	17 / 27 = 1 : 1,588 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 4° marcia	19 / 25 = 1 : 1,316 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 5° marcia	21 / 24 = 1 : 1,143 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 6°	22 / 23 = 1 : 1,045 (secondaria)

ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Übersetzungsverhältnis	Hauptübersetzung 19 / 63 = 1 : 3,316
Übersetzungsverhältnis 1. Gang	10 / 30 = 1 : 3,000 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 2. Gang	14 / 29 = 1 : 2,071 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 3. Gang	17 / 27 = 1 : 1,588 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 4. Gang	19 / 25 = 1 : 1,316 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 5. Gang	21 / 24 = 1 : 1,143 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 6. Gang	22 / 23 = 1 : 1,045 (Sekundär)
Endübersetzungsverhältnis	17 / 40 = 1 : 2,353

marcia	
Rapporto di trasmissione finale	17 / 40 = 1 : 2,353

CARBURATORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Numero	1
Modello	dell'Orto PHBH 28

VERGASER

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Anzahl	1
Modell	dell'Orto PHBH 28

ALIMENTAZIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Carburante	benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

BENZINVERSORGUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

TELAIO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	bitrave a elementi fusi e in lamiera stampata
Angolo inclinazione sterzo	25° 30'

RAHMEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	Kastenrohr mit Gusselementen und Pressblech
Lenkungs-Neigungswinkel	25° 30'

Avancorsa	102 mm (4.016 in)

Vorlauf	102 mm (4.016 in)

SOSPENSIONI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione	120 mm (4.724 in)
Posteriore	monoammortizzatore idraulico regolabile
Escursione	44,50 mm (1.752 in)

RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne	Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern	120 mm (4.724 in)
Hinten:	Einstellbarer, hydraulischer Einzelstoßdämpfer.
Durchfedern	44,50 mm (1.752 in)

FRENI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore	a disco - diam. 320 mm (12.60 in) - con trasmissione idraulica
Posteriore	a disco - diam. 220 mm (8.661 in) - con trasmissione idraulica

BREMSEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne	Scheibenbremse - Durchmesser 320 mm (12.60 in) - mit hydraulischer Betätigung
Hinten:	Scheibenbremse - Durchmesser 220 mm (8.661 in) - mit hydraulischer Betätigung

CERCHI RUOTE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	in lega leggera
Anteriore	3,00 x 17"
Posteriore	4,00 x 17"

RADFELGEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	aus Leichtmetall
Vorne	3,00 x 17"
Hinten:	4,00 x 17"

PNEUMATICI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore - Misura	110/70 R 17" 54H; 110/70 ZR 17" 54W
Anteriore - pressione di gonfiaggio solo pilota	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Anteriore - pressione di gonfiaggio pilota e passeggero	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Posteriore - Misura	150/60 R 17 66H; 150/60 ZR 17 66W
Posteriore - pressione di gonfiaggio solo pilota	200 kPa (2,0 bar) (29.00 PSI)
Posteriore - pressione di gonfiaggio pilota e passeggero	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

REIFEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne - Maße	110/70 R 17" 54H; 110/70 ZR 17" 54W
Vorne - Reifendruck nur Fahrer	180 kPa (1,8 Bar) (26.10 PSI)
Vorne - Reifendruck Fahrer und Beifahrer	180 kPa (1,8 Bar) (26.10 PSI)
Hinten - Maße	150/60 R 17 66H; 150/60 ZR 17 66W
Hinten - Reifendruck nur Fahrer	200 kPa (2,0 Bar) (29.00 PSI)
Hinten - Reifendruck Fahrer und Beifahrer	230 kPa (2.3 Bar) (33.35 PSI)

ACCENSIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	CDI
Anticipo d'accensione	12° +/- 2° a 2000 giri/min (rpm)

ZÜNDUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	CDI
Vorzündung	12° +/- 2° bei 2000 U/Min (rpm)

CANDELA

Caratteristica	Descrizione / Valore
Standard (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Standard	NGK BR8ES
Distanza elettrodi	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

ZÜNDKERZE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Standard (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Standard	NGK BR8ES
Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

IMPIANTO ELETTRICO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Batteria	12 V - B9 - B
Fusibili	20 - 15 - 7,5 A
Generatore	12 V - 180 W

ELEKTRISCHE ANLAGE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Batterie	12 V - B9 - B
Sicherungen	20- 15- 7,5 A
Lichtmaschine	12V - 180W

LAMPADINE

Caratteristica	Descrizione / Valore

LAMPEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert

Luce anabbagliante (alogena)	12 V - 55 W H11
Luce abbagliante (alogena)	12 V - 55 W H11
Luce posizione	12 V - 5 W
Luce indicatori di direzione	minilampadine (non sostituibili)
Luci di posizione posteriore/targa/stop	12 V - 5/21 W
Illuminazione contagiri	LED
Illuminazione tachimetro	LED
Illuminazione display multifunzione	LED

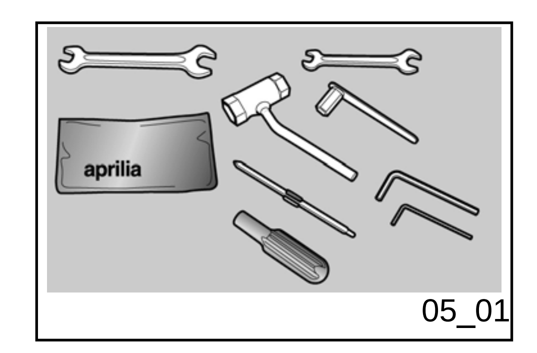
Abblendlicht (Halogen)	12 V - 55 W H11
Fernlicht (Halogen)	12 V - 55 W H11
Standlicht	12V - 5W
Blinkerlampen	Minilampen (können nicht gewechselt werden)
Rücklichtlampe/ Nummernschildbeleuchtung/ Bremslicht	12V - 5/21W
Beleuchtung Drehzahlmesser	LED
Tachometerbeleuchtung	LED
Beleuchtung Multifunktions-Display	LED

SPIE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Cambio in folle	LED
Indicatori di direzione	LED
Luci abbaglianti	LED
Allarme generale	LED
Riserva olio carburante	LED

KONTROLLLAMPEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Getriebe im Leerlauf	LED
Blinker	LED
Fernlicht	LED
Allgemeiner Alarm	LED
Ölreserve Benzinreserve	LED



05_01

Attrezzi di corredo (05_01)

La dotazione attrezzi comprende:

- Chiavi maschio esagonali 3 e 5 mm (0.12 - 0.20 in)

- Chiave a forchetta doppia 10-13 mm (0.40 - 0.52 in)

- Chiave a forchetta 8 mm (0.32 in)

- Chiave a tubo 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) per candela

- Cacciavite bipunta croce / chiave maschio esagonale 4 mm (0.16 in)

- Chiave speciale a tubo per regolazione gioco frizione.

- Busta di contenimento

Massimo peso consentito: 1,5 kg (3.3 lb)

Bordwerkzeug (05_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Inbusschlüssel 3 und 5 mm (0.12 - 0.20 in)

- Doppelter Maulschlüssel 10-13 mm (0.40 - 0.52 in)

- Maulschlüssel 8 mm (0.32 in)

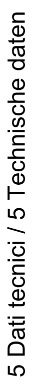
- Rohrschlüssel 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) für Zündkerze

- Kreuzschlitzschraubenzieher / Inbusschlüssel 4 mm (0.16 in)

- Spezial-Rohrschlüssel zum Einstellen des Kupplungsspiels.

- Werkzeugtasche.

Höchstzugelassenes Gewicht: 1,5 kg (3.3 lb)



RS 125





Cap. 06
Manutenzione programmata

Kap. 06
Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della " Manutenzione Programmata" si rimanda al "Libretto di Garanzia".

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

OGNI 500 KM (375 MI)

Operazione
Livello olio miscelatore - controllare e rabboccare, se necessario
Tensione e lubrificazione catena di trasmissione - controllare e pulire, regolare, lubrificare e sostituire se necessario

ALLE 500 KM (375 MEILEN)

Arbeit
2-Taktölstand - Kontrolle und gegebenenfalls Nachfüllen
Spannung und Schmierung der Antriebskette - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln.

FINE RODAGGIO (1000 KM (625 MI))

Operazione
Batteria - Serraggio morsetti - Livello elettrolita - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Candela - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Carburatore - regime minimo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione e comandi - controllare e pulire, lubrificare o sostituire se necessario.
Centralina Rave (FULL POWER) - controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Dischi freno - controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare,

ENDE EINFAHRZEIT (1000 KM (625 MEILEN)

Arbeit
Batterie - Festziehen Batterieklemmen - Batterieflüssigkeitsstand - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Zündkerze - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Vergaser - Leerlaufdrehzahl - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Zündelektronik Rave (FULL POWER) - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls

lubrificare o sostituire se necessario
Gioco frizione - regolare
Impianti frenanti- controllare e pulire,regolare, o sostituire se necessario
Impianto di raffreddamento - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianto luci - controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Liquido freni - controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Olio cambio - Sostituire
Regime minimo di giri motore - Regolare
Ruote/Pneumatici e pressione di gonfiaggio - controllare e pulire, regoalre o sostituire se necessario
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Spia riserva olio miscelatore - controllare e pulire o sostituire se necessario
Usura pastiglie freno anteriore e posteriore - controllare e pulire o sostituire se necessario
Valvola di scarico (FULL POWER) - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kupplungsspiel - Einstellen
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Kühlanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Getriebeöl - Wechsel
Leerlaufdrehzahl - Einstellen
Räder/ Reifen und Reifendruck - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
2-Taktölreservekontrolle - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
Verschleiß Bremsbeläge Vorderrad- und Hinterradbremse - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
Ablassventil (FULL POWER) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln

OGNI 1000 KM (625 MI)

Operazione
Ruote/Pneumatici e pressione di gonfiaggio - controllare e pulire, regoalre o sostituire se necessario

ALLE 1000 KM (625 MEILEN)

Arbeit
Räder/ Reifen und Reifendruck - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln

OGNI 1500 KM (935 MI)

Operazione
Liquido refrigerante - controllare e rabboccare o sostituire se necessario

ALLE 1500 KM (935 MEILEN)

Arbeit
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und Nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln

OGNI 2000 KM (1250 MI)

Operazione
Usura pastiglie freno anteriore e posteriore - controllare e pulire o sostituire se necessario

ALLE 2000 KM (1250 MEILEN)

Arbeit
Verschleiß Bremsbeläge Vorderrad- und Hinterradbremse - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln

OGNI 4000 KM (2500 MI) O 12 MESI

Operazione
Batteria - Serraggio morsetti - Livello elettrolita - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Candela - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ALLE 4000 KM (2500 MEILEN) ODER 12 MONATE

Arbeit
Batterie - Festziehen Batterieklemmen - Batterieflüssigkeitsstand - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Zündkerze - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und

Carburatore - pulire
Cavi trasmissione e comandi - controllare e pulire, lubrificare o sostituire se necessario.
Centratura ruote - controllare e pulire, regolare
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Dischi freno - controllare e pulire e sostituire se necessario
Filtro aria - Pulire
Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Gioco frizione - regolare
Impianto di raffreddamento - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Impianti frenanti- controllare e pulire,regolare, o sostituire se necessario
Impianto luci - controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Liquido freni - controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Olio cambio - controllare e pulire o sostituire se necessario
Orientamento fanale anteriore - funzionamento - controllare e pulire, regolare, o sostituire se necessario
Regime minimo di giri motore - Regolare
Ruote/Pneumatici e pressione di gonfiaggio - controllare e pulire,

gegebenenfalls wechseln
Vergaser - Reinigung
Bowdenzüge und Steuerungen - Kontrollieren und reinigen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Zentrierung Räder - Kontrollieren und reinigen, einstellen
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Luftfilter - Reinigen
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
Kupplungsspiel - Einstellen
Kühlanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Bremsanlagen - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Getriebeöl - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
Scheinwerferausrichtung - Funktion - Kontrollieren und reinigen,

regoalre o sostituire se necessario
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Spia riserva olio miscelatore - controllare e pulire o sostituire se necessario
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Tubazione carburante - controllare e pulire o sostituire se necessario
Tubazione impianto frenante - controllare e pulire o sostituire se necessario
Tubazione olio miscelatore - controllare e pulire o sostituire se necessario
Usura frizione - controllare e sostituire se necessario
Valvola di scarico (FULL POWER) - pulire e regolare

einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Leerlaufdrehzahl - Einstellen
Räder/ Reifen und Reifendruck - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Verschraubungen - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls wechseln
2-Taktölreservekontrolle - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Benzinleitung - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsleitung - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
2-Taktölleitung - Kontrollieren und reinigen oder gegebenenfalls wechseln
Kupplungsverschleiß - Kontrollieren oder gegebenenfalls wechseln
Ablassventil (FULL POWER) - Kontrollieren und reinigen

OGNI ANNO

Operazione
Liquido freni - Sostituire

JEDES JAHR

Arbeit
Bremsflüssigkeit - Wechsel

OGNI 8000 KM (5000 MI) 0 24 MESI

Operazione
Ammortizzatore posteriore - controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario
Candela - Sostituire
Centralina Rave (FULL POWER) - Regolare
Filtro aria - Sostituire
Pistone e segmenti - controllare o sostituire se necessario
Rinvio conta km - controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

ALLE 8000 KM (5000 MEILEN) ODER 24 MONATE

Arbeit
Hinterer Stoßdämpfer - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Zündkerze - Wechseln
Zündelektronik Rave (FULL POWER) - Einstellen
Luftfilter - Wechsel
Kolben und Kolbenringe - Kontrollieren oder gegebenenfalls wechseln
Tachoritzel - Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls wechseln

OGNI 2 ANNI

Operazione
Liquido refrigerante - sostituire

ALLE 2 JAHRE

Arbeit
Kühlflüssigkeit - Wechseln

OGNI 12000 KM (7500 MI)

Operazione
Olio cambio - Sostituire
Olio forcella e paraolio - sostituire

ALLE 12000 KM (7500 MEILEN)

Arbeit
Getriebeöl - Wechsel
Gabelöl und Öldichtring - Wechseln

OGNI 16000 KM (10000 MI)

Operazione
Pistone e segmenti - sostituire

ALLE 16000 KM (10000 MEILEN)

Arbeit
Kolben und Kolbenringe - Wechseln

OGNI 4 ANNI

Operazione
Tubazione carburante - Sostituire
Tubazione impianto frenante - Sostituire
Tubazione olio miscelatore - Sostituire

ALLE 4 JAHRE

Arbeit
Benzinleitungen - Wechseln
Bremsleitungen - Wechseln
2-Taktölleitungen - Wechseln

Tabella prodotti consigliati

ATTENZIONE

LIQUIDO FRENI: IMPIEGARE SOLO LIQUIDO FRENI NUOVO. NON MESCOLARE DIFFERENTI MARCHE O TIPOLOGIE DI OLIO SENZA AVER VERIFICATO LA COMPATIBILITA' DELLE BASI.

LIQUIDO REFRIGERANTE: IMPIEGARE SOLO ANTIGELO E ANTICORROSIVO SENZA NITRITO, CHE ASSICURI UNA PROTEZIONE ALMENO AI (-35 °C) (-31 °F)

Tabelle empfohlene produkte

Achtung

BREMSFLÜSSIGKEIT: AUSSCHLIESSLICH NEUE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN. KEINE UNTERSCHIEDLICHEN BREMSFLÜSSIGKEITS-MARKEN ODER SORTEN MITEINANDER MISCHEN, BEVOR NICHT DIE KOMPATIBILITÄT DER ZUSAMMENSETZUNG GEPRÜFT WURDE.

KÜHLFLÜSSIGKEIT: NUR FROST- UND KORROSIONSSCHUTZMITTEL OHNE NITRIT VERWENDEN, DIE EINEN SCHUTZ BIS MINDESTENS -35°C (-31°F)

GARANTIEREN.

TABELLA LUBRIFICANTI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
Agip GEAR SINTH, SAE 75W - 90	Olio cambio	In alternativa agli oli consigliati, si possono utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche A.P.I GL - 4
AGIP SPEED 2T	Olio miscelatore	In alternativa agli oli consigliati, si possono utilizzare oli di marca, totalmente sintetici, con prestazioni conformi o superiori alle specifiche ISO - L - EGD o in alternativa JASO FC o in alternativa API TC.
AGIP FORK 5W o AGIP FORK 20W	OLIO FORCELLA consigliato	Qualora si intendesse disporre di un comportamento intermedio tra quelli offerti da AGIP FORK 5W o AGIP FORK 20W, si possono utilizzare in alternativa: AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Cuscinetti e altri punti lubrificanti	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile (-30...+140) °C (-22...+284) °F, punto di gocciolamento (150...230) °C (302...446)°F, elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.

GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	POLI BATTERIA	Grasso neutro oppure vaselina.
AGIP CHAIN LUBE	Grasso spray per catene	-

SCHMIERMITTELTABELLE

Produkt	Beschreibung	Angaben
Agip GEAR SINTH, SAE 75W - 90	Ölwechsel	Alternativ zu den empfohlenen Ölen können Markenöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit A.P.I GL - 4 kompatibel oder besser sind.
AGIP SPEED 2T	2-Taktöl	Alternativ zu den empfohlenen Ölen können vollständig synthetische Markenöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit ISO - L - EGD kompatibel oder besser sind. Alternativ dazu JASO FC oder API TC.
AGIP FORK 5W oder AGIP FORK 20W	GABELÖL empfohlen	Soll ein Zwischenverhalten zwischen AGIP FORK 5W oder AGIP FORK 20W erhalten werden, kann folgendes als Alternative verwendet werden: AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Lager und andere Schmierpunkte	Alternativ zum empfohlenen Produkt, kann Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich (-30...+140) °C (-22...+284) °F, Tropfpunkt (150...230) °C (302...446)°F, hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.

NEUTRALFETT ODER VASELIN	BATTERIEPOLE	Neutralfett oder Vaselin
AGIP CHAIN LUBE	Ketten-Fettspray	-

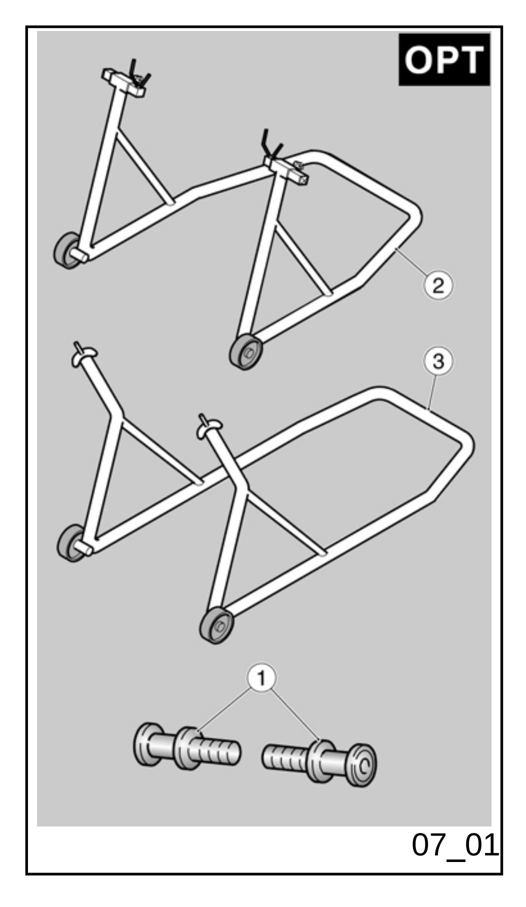
RS 125





Cap. 07
Allestimenti speciali

Kap. 07
Sonderausstattungen



07_01

Indice accessori (07_01)

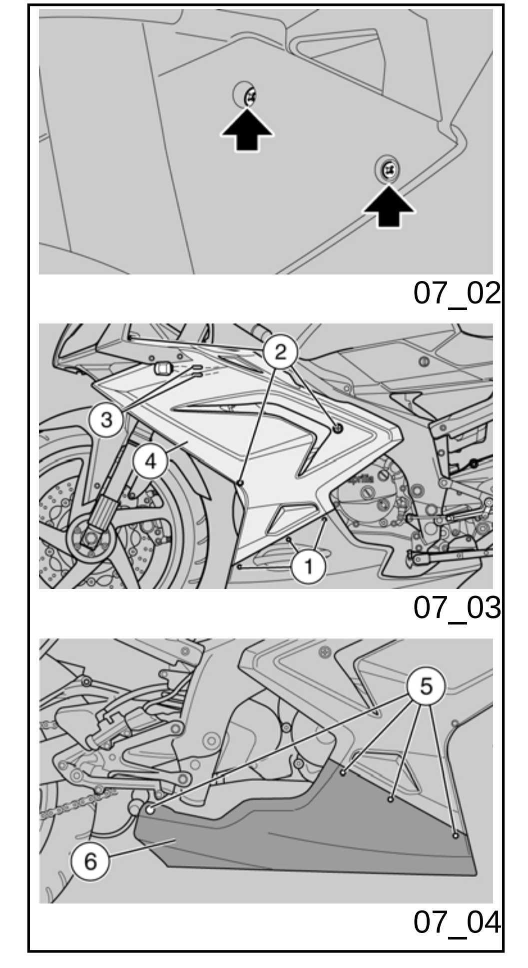
Per l'esecuzione di alcuni interventi specifici, utilizzare i seguenti attrezzi speciali:

1. Pioli aggancio cavalletto di sostegno posteriore
2. Cavalletto di sostegno posteriore
3. Cavalletto di sostegno anteriore

Zubehörverzeichnis (07_01)

Für die Durchführung einiger spezieller Arbeiten wird folgendes Spezialwerkzeug benötigt:

1. Stifte für Heckteil-Ständer
2. Heckteil-Ständer
3. Frontteil-Ständer



Carenature (07_02, 07_03, 07_04)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le due viti.
- Prima di rimuovere la carena (4) scollegare i due terminali elettrici (3) dell'indicatore di direzione.
- Svitare e togliere le tre viti inferiori (1); svitare e togliere le due viti superiori (2).

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Scostare la carenatura laterale (4) facendo attenzione nello sfilare le linguette di incastro superiore dalle relative sedi nel cupolino.

Procedere in modo analogo per rimuovere la carena destra.

Verkleidungen (07_02, 07_03, 07_04)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die zwei Schrauben lösen und abschrauben.
- Vorm Ausbau des Karosserieteils (4) die beiden Kabelstecker (3) vom Blinker trennen.
- Die drei unteren Schrauben (1) lösen und abschrauben. Die zwei oberen Schrauben (2) lösen und abschrauben.

Achtung



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Das seitliche Karosserieteil (4) verschieben. Dabei darauf achten, dass die oberen Steckverbindungen aus den Halterungen an der Sportscheibe herausgezogen werden.

Zum Ausbau des rechten Karosserieteils auf

die gleiche Weise vorgehen.

ATTENZIONE



ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO

- Svitare e togliere le quattro viti (5), sul lato destro e le corrispondenti quattro sul lato sinistro.
- Rimuovere la carena inferiore (6).

Achtung



ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

- Die vier Schrauben (5) abschrauben und entfernen, vier auf der rechten und die entsprechenden vier auf der linken Seite.
- Das untere Karosserieteil (6) entfernen.



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.